

*Laporan suka-duka seorang penerbit*

# **CHINE EXPRESS di Paris**

**Corat-coret tentang  
penerbitan bulanan  
di Paris yang dikerjakan  
oleh seorang diri  
selama ber-tahun-tahun**

.....  
*Corat-corek ini ditujukan  
kepada mereka semua yang  
telah memberikan bantuan dan  
dorongan untuk terus terbitnya  
Chine Express di Paris*  
.....

terjemahan dilakukan oleh

.....  
.....  
.....

## Daftar isi

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| Pengantar penulis           | 5-6   |
| Lahirnya Chine Express      | 7-8   |
| Modal dan bentuk perusahaan | 9-10  |
| Masalah kantor              | 11-12 |
| Kerja sendirian             | 13-14 |
| Peralatan                   | 15-16 |
| Cara kerja                  | 17-18 |
| Tilpun dan fax              | 19-20 |
| Interview                   | 21-23 |
| Bahasa Perancis             | 23-24 |
| Pentingya "lay-out"         | 25-26 |
| Spesialisasi                | 27-28 |
| Kredibilitas                | 29-30 |
| "Wartawan"                  | 31-32 |
| Indépendente ?              | 33-34 |
| Memihak ?                   | 35-36 |
| Apa itu "objektif" ?        | 37-38 |

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| Forum bebas              | 39-40 |
| Sumber berita            | 41-42 |
| Kunjungan ke Cina        | 43-44 |
| Satu-satunya di Eropa    | 45-46 |
| Kerja 16 jam sehari      | 47-48 |
| Tokoh & kontak           | 49-50 |
| Jumelage                 | 51-52 |
| Langganan                | 53-54 |
| Soal daya hidup          | 55-56 |
| Orientasi penerbitan     | 57-58 |
| Motivasi pribadi         | 59-60 |
| Masalah Cina             | 61-62 |
| Tahun 2000               | 63-64 |
| Dokumentasi & komunikasi | 65-66 |
| Kata penutup             | 67-68 |

## *Pengantar penulis*

**D**i Paris ada penerbitan bulanan dalam bahasa Perancis yang bernama *China Express*. Corat-coret yang dikemukakan dalam halaman-halaman yang berikut adalah berbagai kisah mengenai suka-duka, tentang segi-segi yang beraneka-ragam, dan tentang «jungkir-balik» yang dihadapi oleh penerbitan ini.

Biasanya, dan di manapun, menerbitkan sebuah majalah tidaklah selalu gampang. Apalagi penerbitan ini dikeluarkan di Paris, dan dalam bahasa Perancis pula. Di samping itu, penerbitan ini dilakukan oleh seorang warganegara Perancis, yang berasal dari negeri lain, dan dikerjakan seorang diri saja. Modalnya pun kecil sekali. Jumlah langganannya juga tidak banyak. Dan isinya juga hanya terbatas sekali: hanya mengenai hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina.

Namun, penerbitan ini sudah hidup selama lebih dari 6 tahun. Sudah tentu, selama itu macam-macam problema yang sudah dihadapinya. Buku kecil ini merupakan corat-coret mengenai berbagai hal yang menyangkut penerbitan ini.

Bagi penulis, corat-coret ini merupakan catatan pribadi. Sebagai kenang-kenangan. Bagi orang lain, buku ini mungkin merupakan jawaban terhadap berbagai pertanyaan yang pernah diajukan oleh macam-macam orang kepada penulis:

- mengapa menerbitkan majalah bulanan tentang Cina di Perancis?
- bagaimana dapat mengelola sendirian saja?
- bagaimana cara kerja?
- apa saja kesulitan-kesulitan yang dihadapi?
- bagaimana caranya dapat bertahan sampai lebih dari 6 tahun?

dan macam-macam pertanyaan lainnya.

Bagi seseorang, adalah suatu kesenangan kalau dapat bekerja dalam bidang yang disukainya. Demikian juga bagi penulis buku kecil ini. Sebelum menangani majalah bulanan *Chine Express* ia bekerja disuatu kantor sosial dari Kementerian Pertanian Perancis. Sebagai pegawai kecil, dan dengan gaji kecil. Tetapi ia bertahan di situ selama 7 tahun.

Ia mengundurkan diri dari kantor social Kementerian ini dalam tahun 1982, untuk mendirikan perusahaan koperasi ber-sama-sama dengan teman-temannya. Setelah beberapa tahun membuka dan mengelola perusahaan koperasi ini, sejak tahun 1987 ia mencurahkan tenaganya untuk penerbitan majalah *Chine Express*.

Penerbitan bulanan *Chine Express* mempunyai ciri-ciri yang khusus, dan cara-cara kerja yang «tidak normal. Walaupun juga mengerjakan hal-hal yang biasanya dikerjakan oleh penerbitan lainnya. Dalam buku-kecil ini ada sebagian yang diceritakan mengenai itu semua.

Corat-corek dalam halaman-halaman berikut menggambarkan hal-hal dari berbagai segi. Ada yang mengenai segi-segi teknis dan cara kerja penerbitan ini. Ada yang menyangkut situasi tertentu di Perancis. Dan juga mengenai hal-hal yang menyangkut fikiran dan tujuan yang disasar. Jadi merupakan gado-gado.

## Lahirnya Chine Express

**C**hine Express mulai disimpan dalam Bibliothèque Nationale dan badan-badan lain di Perancis sejak Februari 1986. Penyimpanan ini bukanlah karena majalah ini penting. Tetapi, karena menurut undang-undang Perancis, semua penerbit harus mengirimkan beberapa exemplar dari semua yang diterbitkan, kepada instansi-instansi tertentu. Untuk keperluan administrasi pemerintahan.

Di Perancis, siapa saja dapat menerbitkan segala macam buku, tentang apa saja, dan kapan saja. Asal . . . . ada penerbitnya, dan asal laku! Tentu saja, semua ada batasnya. Undang-undang Perancis juga dapat menghukum (sering dengan menjatuhkan denda, jarang sekali dengan hukuman badan atau penutupan perusahaan), orang-orang yang melanggar undang-undang negeri ini, umpamanya: kehormatan atau kepentingan dasar warganegara lainnya.

Karena itu, dalam banyak tokobuku atau kiosk bisa ditemukan macam-macam penerbitan: yang penting dan yang lumrahan saja, yang bermutu baik dan yang murahan, yang isinya serius dan yang gombalan. Menurut statistik, ada sekitar 30 000 judul penerbitan berkala di Perancis. Setiap tahun ada saja penerbitan baru yang muncul, tetapi banyak juga yang mati. Biasa, hukum pasar.

Persaingan di bidang penerbitan juga sangat sengit di Perancis. Di negara-negara yang maju ekonominya, otak banyak orang dibanjiri setiap hari oleh segala macam «informasi», lewat saluran yang beranekaragam: macam-macam penerbitan, radio, dan televisi. Ada yang berguna, ada yang tidak, dan bahkan ada pula yang merusak.

Lalu, dalam situasi yang begini, apakah Chine Express dapat hidup? Dan untuk dapat hidup, apa saja kesulitan-kesulitannya, dan bagaimana cara mengatasinya?

Pertanyaan lainnya yang pernah - bahkan sering - diajukan orang juga macam-macam: mengapa terjun dalam bidang penerbitan? Dan mengapa pula memilih bidang yang menyangkut hubungan ekonomi dengan Cina? Tujuannya apa? Perspektifnya bagaimana? Siapa yang berdiri di belakang penerbitan ini? Berapa orang yang bekerja di dalam -nya? Ceritanya panjang.

Chine Express telah diterbitkan oleh beberapa orang Perancis dalam tahun 1986. Dalam buku-kecil ini, selanjutnya beberapa orang Perancis ini disebutkan - untuk mudahnya - sebagai «team yang lama». Sebab, sejak tahun 1988, setelah setahun terbit, penerbitan ini berpindah tangan sepenuhnya kepada penerbitnya sekarang.

Penerbitnya yang sekarang adalah suatu badan-hukum Perancis, yang bernama *EURL China Documentation & Communication*. Badan-hukum ini, yang dikelola sebagai perusahaan biasa, juga punya ciri yang agak lain dari pada kebanyakan perusahaan lainnya. Karena, badan-hukum ini pemegang sahamnya hanyalah seorang diri saja. Dan yang seorang diri ini, selama ber-tahun-tahun sampai sekarang, telah mengerjakan segala-segalanya: sebagai direktur, pimpinan redaksi, wartawan, tukang ketik, tukang ekspedisi, tukang sapu «kantor» dan macam-macam pekerjaan lainnya.

*China Documentation & Communication*, badan-hukum Perancis yang menerbitkan *Chine Express*, adalah juga perusahaan yang kecil saja. Tetapi, badan ini telah melakukan hal-hal yang macam-macam, yang menyangkut hubungan persahabatan antara Perancis dan Cina. Hasil-hasil yang telah dicapai selama ini merupakan dorongan - dan kadang-kadang juga merupakan kepuasan - untuk meneruskan lebih lanjut tujuan pokok yang tercantum dalam anggaran dasar badan-hukum ini. Anggaran-dasar badan-hukum, yang dibuat tanggal 28 Januari 1988 tegas-tegas mencantumkan sebagai tujuan:

- memupuk hubungan persahabatan antara negeri2 Eropa Barat - terutama Perancis - dengan Cina dalam bidang: ekonomi, perdagangan, industri, sosial dan kebudayaan

- mengeluarkan penerbitan, menyiarkan informasi dan dokumentasi yang dapat mendorong dilaksanakannya tujuan tersebut, dan melakukan berbagai tindakan yang secara langsung atau tidak langsung memudahkan perkembangannya.

Untuk melaksanakan itu semua, *Chine Express* adalah alatnya.



## Modal dan bentuk perusahaan

**M**elancarkan suatu usaha di bidang pers memerlukan modal. Untuk menerbitkan *Chine Express*, walaupun merupakan majalah bulanan yang «kecil», juga diperlukan modal.

Justru, modal inilah yang tidak ada. Karena itu telah dicari akal dan cara yang macam-macam. Cara atau jalan ini ditemukan setelah banyak mempertimbangkan berbagai faktor subjektif dan objektif, yang menyangkut kemampuan keuangan pribadi dan situasi di Perancis.

Soal pertama adalah mengenai badan-hukum yang menerbitkan majalah ini. Badan-hukum yang bagaimana yang akan mengusahakannya? Masalah ini perlu dipecahkan atau diputuskan lebih dahulu. Sebab, ini menyangkut berbagai masalah: masalah orang (atau orang-orang) yang akan duduk dalam badan ini, masalah modal, cara kerja dan lapangan yang mau digarap.

Menurut undang-undang Perancis, untuk mendirikan suatu badan hukum yang berstatus Perseroan Terbatas (PT) diperlukan modal 50 000 Franc paling sedikitnya. Uang sebanyak inilah yang tidak ada.

Sudah tentu, dapat juga dicari teman-teman lain yang dapat diajak untuk mendirikan perseroan terbatas ini (dalam bahasa Perancisnya: *Société Anonyme à Responsabilité Limitée* atau disingkat S. A. R. L. ). Tetapi, ini juga tidak mudah. Sebab, siapa yang yakin bahwa *Chine Express*, berkala bulanan mengenai Cina yang diterbitkan di Perancis ini dapat hidup?

Bisnis di bidang pers atau penerbitan adalah cabang business yang sulit untuk dapat berhasil. Memang, kalau sudah berhasil, keuntungannya juga lumayan, bahkan tidak sedikit. Tetapi, biasanya, diperlukan juga modal yang besar. Tidak sembarang orang mau menanamkan modal dalam perusahaan di bidang penerbitan. Banyak risikonya. Pendek kata, ~~business~~ di bidang pers atau penerbitan lainnya, bukanlah seperti mendirikan restoran.

bisnis X

Sebab, restoran adalah masalah makan. Dan setiap orang perlu makan setiap hari. Namun, mendirikan restoran juga tidak mudah. Ini memerlukan syarat-syarat yang banyak, untuk dapat berhasil. Tetapi bisalah kiranya dikatakan bahwa mengusahakan bisnis di bidang pers merupakan bidang yang relatif banyak risikonya.

Sebab, bagi banyak orang, buku, koran, majalah (atau penerbitan-penerbitan lainnya) merupakan kebutuhan sekunder bagi kebanyakan orang. Apalagi, siapakah yang berminat untuk membaca atau berlangganan suatu majalah bulanan yang mengkhususkan diri di bidang ekonomi dan mengenai Cina, yang diterbitkan di Perancis dan dalam bahasa Perancis?

Untunglah, setelah banyak bertanya sana-sini, dan banyak memikirkan cara yang perlu ditempuh, akhirnya terdapat jalan yang cocok, yaitu: mendirikan badan-hukum untuk pers. Dan badan hukum ini namanya *EURL China Documentation & Communication*. Menurut ketentuan undang-undang Perancis, dibolehkan mendirikan perusahaan penerbitan dengan modal 2000 Franc saja. Jadi, modal resmi badan-hukum yang menerbitkan *Chine Express* ini hanyalah 2 000 Franc. Tetapi, tidak berarti bahwa «modal resmi» itu sudah cukup untuk menerbitkan majalah bulanan ini. Tidak.

Untuk tahun-tahun pertama, cukup banyak juga hutang ke kanan dan ke kiri. Untunglah juga bahwa kadang-kadang ada juga bantuan dari sahabat-sahabat yang menaruh simpati.

## Masalah kantor

**U**ntuk bisnis yang biasa, masalah kantor adalah masalah penting. Bahkan, ada orang-orang yang menganggap bahwa kantor merupakan syarat mutlak untuk berdirinya satu perusahaan. Karena ini menyangkut: tempat bekerja, alamat, tempat kontak atau bertemu.

Untuk majalah bulanan *Chine Express*, masalah ini mula-mula juga menjadi pemikiran. Sebab, untuk menemukan sewa kantor yang murah di dalam kota Paris memerlukan pengeluaran tiap bulan yang tidak kecil. Inilah soal yang sulit dipikul. «Menompang» di kantor kepunyaan perusahaan lain? «Meminjam» alamat saja? Semuanya ini juga tidak mudah.

Kemudian, timbulah pertanyaan: mengapa tidak dialamatkan di rumah sendiri, di tempat-tinggal sendiri? Tetapi, apa itu mungkin? Apalagi, kalau tempat tinggal itu adalah apartemen yang disewa.

Dari buku-buku yang dibaca, maka diketahilah bahwa undang-undang Perancis mengizinkan orang-orang yang mau mendirikan perusahaan, untuk menggunakan alamat tempat-tinggalnya sebagai alamat perusahaan. Itupun hanya sementara, terbatas selama 2 tahun, dan haruslah seizin pemilik apartemen.

Inilah langkah pertama yang ditempuh oleh *China Documentation & Communication*. Alamatnya di satu apartemen di luar kota Paris. Kira-kira 30 kilometer dari pusat kota Paris. Dan terletak di suatu daerah yang tidak mudah untuk ditemukan, karena jalannya agak ber-liku-liku. Buktinya, beberapa teman yang pernah mendatangi apartemen ini harus ber-putar-putar dengan mobil sampai satu jam, untuk dapat menemukannya.

Mengenai «kantor» ini juga ada sisi-sisi yang «lucu» kedengarannya. Dan beberapa dari sisi ini tidak baik untuk diketahui oleh banyak orang di Perancis. Terutama oleh para langganan atau relasi-relasi Chine Express. Karena hal ini menyangkut masalah «prestise», masalah «standing», atau «credibility». Mengapa?

"Kantor» Chine Express adalah satu ruangan-tamu yang terdapat di satu apartemen dari perumahan-murah, ditambah dengan sebagian dari ruangan dapur. Di ruangan-tamu inilah terdapat computer beserta printernya, mesin fotokopi, minitel dan. . . televisi. Juga sebagian dari buku-buku, yang isinya menyangkut macam-macam bidang: soal-soal Cina, soal computer, dan sebagian dari arsip-arsip Chine Express. Pendek-kata, ruangan-tamu ini bukanlah seperti ruangan-tamu yang biasa terdapat dalam rumah tangga orang-orang di Perancis. Lebih mirip dengan kantor. Atau separoh kantor.

Karena kadang-kadang memerlukan tempat kerja yang agak tenang untuk mengarang artikel, atau membaca bahan-bahan, dan supaya jangan diganggu oleh televisi, maka sebagian dari ruangan dapur juga digunakan untuk kantor. Di situ terdapat arsip-arsip yang agak penting, dan sebagian dari kertas-kertas yang menyangkut pembukuan dan tata-usaha (bank, kwitansi-kwitansi dll dll).

Sudah tentu, dapatlah dimengerti kiranya, bahwa dalam keadaan yang begini, maka kantor majalah bulanan ini kurang pantaslah untuk dikunjungi oleh langganan, atau oleh orang-orang yang mau berhubungan dalam rangka pekerjaan. Apalagi, sebagian terbesar langganan-langganan Chine Express adalah perusahaan-perusahaan. Bahkan perusahaan-perusahaan besar yang temama di Perancis.

Untuk menjaga «standing», maka segi ini selama beberapa tahun telah perlu disembunyikan Di masa yang lalu, sejauh mungkin, dan sedapat mungkin, kenyataan bahwa kantor Chine Express adalah rumah-tinggal biasa, janganlah hendaknya diketahui orang banyak. Sebab, kalau kelihatan bahwa kantor Chine Express seperti itu, maka orang akan menganggap «remeh» penerbitan ini.

## Kerja sendirian

**C**hine Express diolah dan diterbitkan oleh seorang diri. Ini disebabkan karena keadaan objektif (kekurangan modal, terutama). Modal yang kecil memaksa ditemukannya cara-cara, dan akal, untuk memungkinkan hidupnya penerbitan ini. Karena sempitnya keuangan, terpaksa dipakai cara kerja yang «tidak normal». Tentang cara kerja Chine Express ini, di halaman-halaman lain terdapat banyak ceritanya.

Sudah tentu, dengan bekerja sendiri beratlah beban se-hari-hari. Tetapi, ada juga segi-segi lainnya yang «mengentengkan» fikiran dan hati. Masalah isi penerbitan biasanya lebih banyak menyangkut masalah fikiran, kreasi, selera, gaya, pertimbangan atau pandangan mengenai sesuatu. Dengan bekerja seorang diri, semua hal dapat ditentukan secara bebas, tanpa banyak cekcok dengan orang lain. Tentu saja, dengan cara bekerja yang begini, risiko untuk membuat kesalahan juga lebih banyak. Karena, bekerja sendirian juga mudah melahirkan fikiran-fikiran yang subjektif.

Mengusahakan suatu penerbitan, bukanlah hanya menyangkut masalah isi. Banyak juga segi-segi teknis dan administratif yang harus dikerjakan. Mengetik, mencetak, memasukkan dalam amplop untuk dikirimkan kepada langganan, menempelkan perangko, pergi ke kantor-pos, mengurus daftar langganan, membuat kwitansi tagihan, pergi ke bank, membayar listrik dan tilpun, mengurus dokumentasi. Mestinya, kalau cukup modalnya dan langganannya pun banyak, pekerjaan yang bersifat teknis ini bisa diserahkan kepada orang lain.

Tetapi, karena modal hanya kecil, dan langganan juga tidak banyak, maka kekuatan keuangan juga terbatas. Karena itu, tidak dapat mempekerjakan orang lain, untuk meringankan pekerjaan. Terpaksa pekerjaan yang macam-macam itu harus dikerjakan sendirian. Sudah tentu, kadang-kadang terasa selama ber-tahun-tahun menangani Chine Express, bahwa pekerjaan ini terlalu banyak untuk dikerjakan seorang. Tetapi, bagaimana lagi?

Sejak permulaan, kesulitan-kesulitan yang dihadapi oleh penerbitan ini tidak sedikit. «Menggalakkan» persahabatan lewat hubungan ekonomi antara kedua negeri tidaklah sederhana. Ditambah lagi, kadang-kadang timbul suasana yang suram, yang tidak memudahkan pekerjaan ini. Dan tidaklah mudah, untuk menemukan orang yang dapat diajak untuk bekerja sampai jauh malam dan dengan gaji yang kecil sekali, atau tidak menerima upah seperti yang semestinya.

Dari pada timbul kesan «memeras» orang lain, apa boleh buat, biarlah «memeras diri sendiri». Karena, Chine Express harus hidup terus. Selain itu, penanganan penerbitan ini juga penting untuk kegiatan pribadi. Karena umur sudah tua, kemungkinan untuk dapat bekerja di bidang yang lain juga sudah makin terbatas. Selain itu, dan ini yang penting, pekerjaan ini menyenangkan baginya. Terutama bagian pekerjaan yang menyangkut redaksi, bidang pekerjaan yang sudah pernah dilakukannya sejak muda.

Ada segi lain lagi yang juga penting. Tujuan Chine Express bukanlah se-mata-mata untuk mencari uang saja, atau mencari jalan untuk jadi kaya. Uang adalah penting. Itu jelas. Tetapi, bagi penerbitnya, walaupun tidak menghasilkan uang banyak, kalau Chine Express bisa berjalan terus, ini sudah menyenangkan hatinya. Apalagi, kalau hasil keuangannya baik. Sebab, dengan hasil keuangan yang baik, pekerjaan bisa lebih diringankan, dengan mempekerjakan orang lain. Kualitas penerbitan juga bisa lebih diperbaiki lagi. Dan mungkin, hal-hal lain bisa dikerjakan, dalam rangka merealisasikan tujuan semula.

Memang, setelah bisa bekerja sendirian selama bertahun-tahun untuk menyelamatkan Chine Express, memang ada juga perasaan bangga. Tetapi, karena pertimbangan-pertimbangan tertentu, masalah «bekerja sendirian» ini tidaklah diuar-uarkan di Perancis. Karena, ada masalah «standing» atau «credibility». Apa boleh buat, cara kerja semacam ini masih diperlukan, mengingat kondisi masyarakat, dan opini umum yang kadang-kadang masih menganggap "remeh" sesuatu yang kecil. Kalau ada yang tahu, ya tidak mengapa. Tetapi, tidak perlulah digembargemborkan.

## Peralatan

**M**enerbitkan majalah bulanan seorang diri? Hal ini sulit sekali dilakukan pada masa sebelum Perang Dunia ke-2. Bahkan, dalam tahun-tahun delapan puluhan pun masih sulit untuk dilakukan. Tetapi, *Chine Express* sudah diterbitkan, di Paris, sejak tahun 1988. Oleh seorang saja.

Sudah tentu, ini pun tidak mudah. Di balik lembaran-lembaran majalah bulanan ini tersembunyi jerih-payah, kerumitan, kesulitan, dan macam-macam persoalan, yang kecil maupun yang «besar». Untuk mengatasinya, diperlukan banyak akal dan cara kerja. Dan dalam soal cara kerja ini termasuk soal peralatan.

Tanpa cara kerja tertentu, dan peralatan tertentu, tidaklah mungkin untuk memikul pekerjaan yang mestinya - *artinya, dalam keadaan dan cara-cara normal* - harus dikerjakan oleh tiga atau empat orang. Kemajuan teknik di bidang komunikasi sejak tahun 80-an juga merupakan salah satu di antara berbagai syarat yang menguntungkan untuk dapat menerbitkan *Chine Express* dengan cara-cara baru.

Dengan kemajuan pesat di bidang peralatan yang menyangkut cetak-mencetak dan penyampaian informasi, bagi *Chine Express* dapat ditemukan cara-cara untuk terbit dengan hanya dikerjakan oleh seorang saja. Dalam hal ini, peranan computer, fax, tilpun, fotokopi dll amatlah besar. Sudah tentu, tidak cukup itu saja. Di samping itu, diperlukan juga syarat-syarat lain, umpamanya: pengaturan waktu, ketekunan, kemauan, dan kemampuan fisik. Sebab, tanpa itu semua, walaupun ada peralatan yang lengkap dan modern, belum tentulah penerbitan ini bisa berjalan agak lama.

Betul-betul, bidang penerbitan dalam tahun 80-an dan 90-an mengalami revolusi besar dengan diciptakannya computer. Dan revolusi ini dimulai secara meluas didunia sejak pertengahan tahun 70-an. Kemajuan luar-biasa ini terasa sekali bagi seseorang yang tadinya, selama puluhan tahun, bekerja di bidang penerbitan dalam lingkungan mesin-mesin lama seperti Linotype atau Intertype, atau penyusunan huruf timah dengan tangan.

Kemajuan bidang computer memungkinkan Chine Express dikerjakan di rumah sendiri, setiap waktu, tidak memakan tempat, tidak bising, dan serba-guna. Memang, menakjubkan kemajuan ini. Sebab, mesin elektronik yang sebesar televisi ini, dapat mengerjakan macam-macam tugas. Daftar langganan, arsip surat-surat, arsip artikel, daftar tagihan dan kwitansi. Mesin kecil ini juga merupakan gudang persediaan huruf yang macam-macam, dan dalam jumlah yang tidak terbatas. Untuk diketahui, buku-kecil inipun telah dibuat dengan computer itu.

Menguasai - *walaupun hanya dasar-dasarnya* - cara penggunaan computer, termasuk berbagai macam programnya, adalah soal yang sangat diperlukan untuk menerbitkan majalah bulanan ini. Mengerjakan penerbitan dengan computer merupakan kegiatan yang asyik. Tanpa lelah, dan dengan kesenangan, bisa saja kita menghadapi layar computer sampai satu hari suntuk, atau sampai jauh malam, untuk menciptakan kreasi yang berupa tulisan atau membuat lay-out atau pekerjaan-pekerjaan lainnya. Dan itulah juga yang sudah dikerjakan dengan Chine Express selama ber-tahun-tahun ini.

Peralatan lainnya yang penting ialah mesin-cetak, yang dalam bahasa-computernya disebut «printer». Chine Express menggunakan printer laser. Mesin ini juga merupakan kemajuan besar dalam dunia penerbitan. Sebab, dengan mesin yang agak lebih besar sedikit dari televisi ini, macam-macam hal indah dapat diciptakan. Tanpa printer laser, pekerjaan Chine Express akan lebih rumit lagi. Dan lebih mahal.

Fax merupakan alat lainnya yang juga sangat membantu pekerjaan penerbitan ini. Alat ini pada dewasa ini sudah sangat umum dipakai di mana-mana. Bukan soal yang luar biasa. Tetapi, mungkin yang menarik adalah bagaimana Chine Express menggunakan fax ini.



## Cara kerja

**U**ntuk menerbitkan, sendirian, suatu majalah bulanan yang tebalnya sekitar 36 halaman memerlukan cara kerja yang "tidak biasa". Apalagi, seperti sudah disebutkan dalam halaman-halaman lain, majalah ini terbit dalam bahasa Perancis. Boleh dikatakan, setiap hari acara sangatlah padat. Untung saja, bahwa kesehatan memungkinkan penanganan pekerjaan yang ber-macam-macam ini.

Setiap hari, pekerjaan pengetikan artikel dan berita haruslah dilakukan ber-angsur-angsur. Supaya tidak menumpuk pada hari-hari menjelang terbit. Artikel-artikel yang panjang-panjang dan yang tidak terikat oleh waktu dikerjakan lebih dulu. Umpamanya, artikel-artikel yang disumbangkan oleh berbagai fihak, dan bahan-bahan yang tidak bisa "basi" karena waktu atau tanggal.

Seleksi berita-berita telex - dalam bahasa Perancis - yang dikirimkan oleh kantor-berita Xinhua cabang Paris, dilakukan setiap hari. Ini harus dilakukan, karena berita atau artikel yang disiarkan Xinhua menyangkut macam-macam. Padahal yang dimuat dalam Chine Express hanyalah yang menyangkut masalah-masalah ekonomi. Dan itupun harus diseleksi lagi. Sebab, halaman yang disediakan untuk itu juga terbatas.

Sedapat mungkin, pengetikan artikel atau berita-berita itu sudah disekaligus dengan "lay-out"-nya. Dengan begini, sudah dapat juga diperkirakan pemakaian ruangan atau pengisian halaman. Penyusunan halaman ini merupakan bagian waktu yang menyenangkan. Karena segala idé dan daya kreasi dapat dicoba untuk dituangkan. Pekerjaan dengan computer memungkinkan ini semua.

Karena sudah dijadikan semacam patokan bahwa separoh dari Chine Express hendaknya disediakan untuk hal-hal yang menyangkut hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina, maka banyak juga pekerjaan yang dilakukan untuk mengisinya. Dan ini juga dilakukan setiap hari.

Untuk ini, kontak dengan berbagai perusahaan atau kantor-kantor resmi (kementerian atau badan-badan lainnya) sering dilakukan melalui tilpun, surat, atau dengan mengunjunginya. Kalau mendengar bahwa ada perusahaan Perancis yang mengadakan kerjasama dengan Cina, diusahakan supaya pejabatnya bisa diinterview. Atau dimintai tulisan. Ini tidak selalu mudah, sebab ada saja perusahaan yang tidak mau memberi keterangan tentang operasi-operasinya di Cina, terutama sekali kalau masih dalam taraf perundingan. Kalau ada kasus begini, biasanya *Chine Express* tidak mau melanggar keinginan mereka yang begitu itu.

Kalau ada delegasi ekonomi dari Cina yang datang ke Perancis, *Chine Express* berusaha untuk memberitakannya. Apalagi, kalau delegasi ini penting. Untuk kasus semacam itu, disediakanlah ruangan yang cukup banyak dalam penerbitan ini, kalau perlu sampai 4 atau 6 halaman. Mengapa begitu? Karena justru dalam hal inilah *Chine Express* bisa berbeda dengan penerbitan-penerbitan lainnya di Perancis, yang biasanya hanya memberikan tempat yang sedikit saja.

Di Paris sering ada pertemuan, seminar; atau konferensi mengenai hubungan ekonomi dengan Cina, yang diselenggarakan oleh berbagai badan resmi atau swasta Perancis. Sering sekali *Chine Express* diundang untuk menghadiri kegiatan-kegiatan semacam itu, walaupun wakil-wakil penerbitan Perancis lainnya tidak diundang. Ini karena *Chine Express* merupakan penerbitan yang mengkhususkan diri tentang masalah-masalah Cina. Walaupun kegiatan-kegiatan semacam ini memakan waktu yang tidak sedikit, tetapi perlu dilakukan.

Tidak sedikit pula waktu yang dipakai untuk membaca penerbitan-penerbitan dalam bahasa Inggris atau Perancis, yang datang dari Peking atau Hong Kong. Ini dilakukan untuk mengikuti situasi, dan kadang-kadang untuk mencari bahan atau idé. Tentu saja, membaca penerbitan-penerbitan Perancis adalah semacam keharusan.

Karena sejak tahun 1974 sudah tinggal di Paris dan pernah mengikuti kegiatan-kegiatan yang macam-macam ber-sama-sama orang Perancis, tentu saja ada kegiatan yang tidak bisa ditinggalkan. Di samping itu, ada saja hal-hal lain yang diluar dugaan, atau yang mendadak. Jadi, biasanya, acara sangat padat. Karena itu, apa boleh buat, sudah bertahun-tahun ini, terpaksa bekerja sampai jauh malam. Bahkan, kadang-kadang sampai dinihari.

## Tilpun dan fax

**K**witansi tagihan tilpun Chine Express cukup tinggi. Dan ini adalah wajar. Sebab, banyak sekali pekerjaan yang dilakukan lewat tilpun untuk penerbitan ini. Juga dengan fax. Apa pula yang aneh tentang hal ini? Tidak ada yang aneh. Hanya, ada juga hal-hal yang barangkali menarik juga untuk diceritakan.

"Kantor» Chine Express terletak agak jauh dari pusat kota Paris, kira-kira 30 kilometer. Karena itu, untuk banyak urusan - termasuk untuk segala macam jumpa-muka - terpaksa digunakan banyak waktu untuk transport saja. Walaupun ada kereta-listrik cepat dan metro, tetapi biasanya, untuk menemui orang di Paris, diperlukan satu jam. Chine Express tidak punya mobil. Itulah sebabnya banyak digunakan tilpun.

Selama ber-tahun-tahun, telah diusahakan supaya ada kesan bagi banyak orang bahwa Chine Express tidaklah dikerjakan seorang diri saja. Karena itu, kalau ada tilpon, maka dimintalah kepada siapa saja yang kebetulan ada di rumah ("kantor") untuk menerimanya. Ini untuk memberikan kesan bahwa Chine Express punya staf atau pegawai.

Tetapi, kadang-kadang, sama sekali tidak ada orang di rumah. Adalah sangat jelek, kalau orang menilpun ke kantor Chine Express dan tidak ada orang yang menjawab. Orang bisa ber-tanya-tanya: « Kantor apa semacam ini? ». Karena itu, sudah ber-tahun-tahun ini, telah dipakai juga « automatic replier ». Dengan cara begitu, kalau ada orang yang mau berhubungan, maka bisalah ia meninggalkan pesan lewat rekaman itu. Tentu saja, ini juga tidak begitu baik. Tetapi sudah mendinganlah, dari pada tidak ada orang yang menjawab sama sekali di « kantor » Chine Express.

Ada juga hal-hal yang bisa diceritakan mengapa pekerjaan Chine Express sangat terasa diringankan dengan adanya fax. Penemuan alat ini betul-betul sangat ideal bagi penerbitan semacam Chine Express ini. Sebab, dengan alat ini, surat-surat atau bahan-bahan yang dikirimkan oleh Chine Express sudah bisa sampai ditangan si penerimanya dalam tempo 2 menit atau 5 menit kemudian. Jadi, tidak memerlukan pesuruh atau tidak perlu pergi ke kantor-pos. Dan ongkosnya pun tidak mahal. Sama saja dengan tarif pemakaian tilpun.

Ada pertimbangan lainnya. Biasanya, pesan atau surat atau bahan-bahan lainnya, yang dikirimkan dengan fax, bisa menarik perhatian si penerima. Si penerima bisa mendapat kesan bahwa kiriman itu «urgen» atau «penting». Sudah tentu, tidaklah selalu begitu. Dan tidak perlulah semua surat atau bahan dikirimkan lewat fax. Perlu juga lihat-lihat persoalannya. Sebab, kadang-kadang, bisa saja menimbulkan efek yang kurang baik, umpamanya, kelihatan kurang sopan.

Yang menyenangkan ialah bahwa surat atau bahan-bahan ini bisa langsung dan dengan cepat sampai di tangan si penerima. Sebab, dalam kantor-kantor besar, biasanya ada bagian penerimaan surat. Mula-mula, surat-surat ini dicatat, dan kadang-kadang beredar dulu ke bagian-bagian tertentu, sebelum sampai ke tangan yang dituju.

Karena itu, sejak dini, untuk meringankan pekerjaan dan menghemat waktu, Chine Express sudah memerlukan untuk membeli perlengkapan ini. Walaupun pada waktu itu keuangan agak sempit, dan harga fax pun masih agak mahal. Fax ini telah dibeli dengan angsuran beberapa kali. Sebaliknya juga, adanya fax ini juga memudahkan bagi fihak-fihak lain untuk menghubungi Chine Express. Bahan-bahan artikel, berita atau pesan-pesan lainnya, dapat diterima dalam tempo beberapa menit. . . . didapur (karena, fax ini terletak di ruangan dapur).

Pertimbangan lainnya pada masa-masa yang lalu, ialah bahwa dengan fax ini, Chine Express juga punya «standing». Sebab, seperti halnya dengan telex bagi banyak perusahaan-perusahaan selama beberapa dasa-warsa yang lalu, ini juga merupakan «pupur» untuk membaguskan wajah. Sekarang, ini sudah bukan soal lagi Sudah menjadi lumrah!

## Interview

**S**alah satu dari pekerjaan wartawan adalah mengadakan interview. Pekerjaan ini juga harus dilakukan oleh Chine Express, walaupun tidak selalu gampang dilaksanakan di Paris, atau di Perancis. Sebabnya macam-macam.

Tidak semua pejabat-pejabat penting Perancis, baik dari kalangan pemerintahan resmi atau kalangan swasta, suka diinterview mengenai hubungan mereka dengan Cina. Ada yang berdasarkan pertimbangan bisnis, ada yang karena pertimbangan politik, atau karena sebab-sebab yang lain. Itu pun menurut situasi di Perancis, atau situasi internasional atau situasi hubungan antara dua negeri. Kadang-kadang, bahkan sering, juga disebabkan oleh faktor-faktor intern perusahaan masing-masing.

Ketika situasi hubungan antara dua negeri muram, terasa sekali bagi Chine Express, bahwa tidak banyak pejabat-pejabat resmi atau perusahaan-perusahaan yang mau diinterview. Bahkan, kadang-kadang, untuk ditemui saja sudah sulit. Atau, mereka mau juga ditemui, tetapi tidak mau dikutip pembicaraannya. Kalau ada kasus begini, ini masih mendingan. Dan masih ada gunanya. Sebab, bisa saja kemudian dibuat artikel atau berita, walau pun tanpa menyebut sumbernya. Se-tidak-tidaknya, dapat diketahuilah bagaimana «suhu» pada sesuatu saat.

Setelah berjalan ber-tahun-tahun, agak jelaslah bagi Chine Express perusahaan-perusahaan mana yang mudah untuk dihubungi, dan mana yang sulit. Terhadap yang mudah dihubungi pun, Chine Express selalu berusaha untuk bersikap hati-hati dan layak. Selalu diusahakan supaya jangan merugikan atau merusak hubungan mereka dengan Cina.

Mengenai interview ini, ada juga cerita suka-duka atau asam-manis.

Biasanya, tidak mudah untuk menginterview pimpinan perusahaan-perusahaan besar, apalagi Presiden Direktornya. Karena, umumnya perusahaan-perusahaan besar ini mempunyai bagian pers atau komunikasinya. Bagian inilah yang sering dihubungi oleh Chine Express, untuk minta bahan-bahan atau interview. Pimpinan perusahaan-perusahaan yang menengah lebih mudah untuk dihubungi. Dan ada juga yang senang kalau sering dihubungi.

Mengenai interview, Chine Express menjalankan kebiasaan yang agak khusus juga. Sesudah interview itu dibuat, dan di"lay-out", maka rencana artikel itu diusahakan untuk dikirimkan dengan fax kepada yang diinterview. Ini dengan maksud supaya yang diinterview itu sudah tahu lebih dahulu, sebelum Chine Express dicetak, bagaimana penyajian interviewnya. Kepada orang yang bersangkutan diminta pendapatnya mengenai isi, bentuk dan penyajian artikel tsb. Kalau perlu, dipersilahkan kepadanya untuk mengadakan penambahan, pengurangan atau koreksian. Biasanya, orang yang bersangkutan senanglah dengan cara begini.

Sebab, ia menjadi yakin bahwa tidak ada salah tangkap dalam interviewnya dan tidak ada kekeliruan-kekeliruan lainnya. Cara yang begini juga bisa memberikan kesan bahwa pekerjaan Chine Express adalah serius, atau tidak sembarangan. Memang, praktek semacam ini tidak dilakukan oleh banyak wartawan. Tetapi ini dipraktekkan oleh Chine Express, mengingat bahwa tujuan penerbitan ini adalah untuk menggalang persahabatan, dan bukan sekedar memburu informasi, dan tidak pula mencari sekedar sensasi.

Karena tujuan ini ini berjangkau jauh, maka diusahakanlah supaya yang di-interview itu tidak merasa dirugikan, yang disebabkan oleh cara kerja atau oleh sikap yang tidak tepat.

## Bahasa Perancis

**B**ahasa Perancis termasuk bahasa yang sulit dipelajari. Untuk dapat menguasainya dengan baik memerlukan waktu yang lama, atau memerlukan talent. Ada orang-orang yang dengan mudah dan cepat dapat menguasai bahasa asing. Ada pula orang yang mempunyai kemampuan yang menonjol, tetapi sulit untuk dapat menguasai bahasa asing. Di mana saja ada orang yang begitu itu.

Sebagai orang yang asalnya bukan Perancis, menerbitkan *Chine Express* dalam bahasa Perancis di Paris adalah soal yang berat. Ini wajar. Umur sudah tua, dan ingatan juga sudah tidak lagi sesegar ketika masih muda. Memang, karena sudah tinggal agak lama di Perancis, tentu saja untuk keperluan hidup se-hari-hari dan untuk dapat berhubungan dengan orang lain, bukanlah merupakan kesulitan yang besar.

Bagi banyak orang, dapat mengarang tulisan dalam bahasa-ibunya sendiri saja tidaklah selalu mudah. Apalagi menulis dalam bahasa asing. Dan lebih-lebih lagi, mengarang tulisan untuk penerbitan yang ditujukan untuk langganan. Ini juga merupakan kesulitan yang dihadapi dalam menerbitkan *Chine Express*. Tetapi, soal ini harus diatasi.

Penerbitan ini ditujukan kepada petugas-petugas perusahaan besar dan menengah di Perancis. Karena itu, untuk dapat memikat langganan di kalangan ini, masalah bahasa ini juga perlu diperhatikan. Mutu bahasa juga merupakan syarat penting untuk kelangsungan hidup penerbitan ini.

Yang ideal, seandainya kekuatan keuangan memungkinkan, adalah mempekerjakan orang Perancis secara tetap. Dan seyogyanya, bukanlah orang Perancis yang sembarangan saja. Sebab, belumlah tentu bahwa semua orang Perancis dapat menguasai bahasa-tulis Perancis secara baik. Banyak juga orang Perancis yang membuat kesalahan-kesalahan yang cukup banyak, ketika mereka menulis.

Bagaimana mengatasinya? Jalan yang pertama, dan inilah yang utama atau yang pokok, adalah terus-menerus belajar bahasa Perancis. Ini dilaksanakan setiap hari, sambil menangani Chine Express. Antara lain, dengan cara menetik semua isi Chine Express. Pekerjaan menetik ini, secara langsung - atau tidak langsung - merupakan juga praktek belajar bahasa Perancis. Sudah ber-tahun-tahun pekerjaan menetik ini dilakukan, setiap hari dan setiap malam. Dan terasa sekali, bahwa cara ini juga dapat membantu otak yang sudah mulai tua ini, untuk menguasai, sedikit demi sedikit dan secara ber-angsur-angsur, bahasa Perancis yang sulit itu.

Jadi, pekerjaan teknis, yaitu menetik isi majalah Chine Express, juga ada hikmahnya. Walaupun pekerjaan ini memakan waktu yang tidak sedikit, tetapi terpaksa dikerjakan juga. Dan dikerjakan dengan senang hati. Di samping pekerjaan teknis, ini merupakan sekaligus pekerjaan intelektual.

Supaya Chine Express dapat terbit dengan bahasa Perancis yang tidak sembarangan, maka sejak lama telah diminta bantuan kepada beberapa sahabat Perancis untuk mengkoreksi halaman-halaman yang akan diterbitkan. Pekerjaan ini dilakukan ber-angsur-angsur, atau sekaligus pada saat-saat terakhir. Sudah tentu, ini tidak gratis. Namun, karena keuangan penerbitan ini boleh dikatakan pas-pasan saja, jadi imbalan untuk mereka itu juga tidak bisa semestinya. Lebih mirip kepada bantuan persahabatan.

Karena sebagian dari isi penerbitan bulanan ini diambil dari siaran-siaran Xinhua dalam bahasa Perancis, ini juga meringankan pekerjaan redaksi. Namun, bantuan orang Perancis untuk menyempurnakan penyajian berbagai tulisan yang akan diterbitkan tetap diperlukan. Karena, ini menyangkut masalah perasaan bahasa, masalah ekspresi yang cocok untuk sesuatu soal, atau masalah gaya. Supaya jangan terlalu banyak kesalahan tata-bahasa dan supaya enak dibaca.

Masalah bahasa ini juga merupakan soal yang penting, yang erat hubungannya dengan masalah mutu penerbitan. Karena itu, beruntung sekali bagi Chine Express dapat menemukan sahabat-sahabat yang berse-dia untuk membantu memecahkan masalah ini.



## Pentingnya lay-out

**I**ni betul-betul, dan bukan bualan kosong. Walaupun Chine Express hanyalah majalah kecil, tetapi selama ber-tahun-tahun ini sudah sering terdengar komentar bahwa lay-outnya baik dan menarik. Bahwa ucapan-ucapan ini terdengar dari «pembesar-pembesar» atau tokoh-tokoh di Paris, ini sangat menyejukkan hati.

Memang, sejak dini masalah lay-out ini sangat diutamakan oleh Chine Express. Pertimbangannya macam-macam. Majalah ini adalah bukan majalah-hiburan dan bukan pula bacaan-ringan untuk melewatkan waktu senggang. Isi penerbitan ini kebanyakan hanyalah berupa teks saja. Dan banyak angka-angka. Tidak ada (atau jarang sekali) memuatkan foto. Kadang-kadang saja ada grafik atau hiasan lainnya. Warna juga tidak dipakai, kecuali untuk nama majalah, dihalaman depan.

Isi majalah bulanan ini, yang terdiri dari artikel yang banyak mengemukakan angka-angka atau data-data saja, akan sangat mencepekan pembaca, atau membosankan dan tidak menarik, kalau tidak disajikan dengan cara yang menyenangkan mata. Memang betul, mungkinlah bahwa yang diperlukan pembaca atau para langganan Chine Express, adalah informasi, data-data, analisa atau pendapat-pendapat mengenai perkembangan ekonomi Cina atau mengenai hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina. Tetapi, walau pun begitu, kalau bahan-bahan itu disajikan secara acak-acakan, tidak menarik, ruwet, terlalu padat, maka selera sudah patah sebelum membacanya.

Kebanyakan langganan atau pembaca Chine Express adalah orang-orang yang sibuk. Mereka adalah petugas-petugas penting, yang tiap harinya sudah «dibanjiri» oleh segala macam kertas. Orang macam ini sudah dicekoki oleh macam-macam informasi. Mata mereka juga sudah cenderung lelah setelah memelototi laporan-laporan atau bahan-bahan lain yang serius. Kalau dalam keadaan begini ia masih juga disodori bacaan yang jelek penampilannya, maka ada kemungkinan bahwa bacaan itu akan dikesampingkannya begitu saja.

Masalah lay-out juga penting untuk memberikan kesan « profesional ». Sebab, umumnya, bagi orang-orang tertentu mudah sajalah untuk melihat apakah sesuatu penerbitan itu diselenggarakan oleh secara profesional atautkah secara amatir saja. Lay-out biasanya juga bisa dijadikan faktor untuk menentukan kualitas suatu penerbitan. Lay-out yang bagus merupakan cermin bahwa penanganan pekerjaan juga serius. Tidak selalu begitu, memang. Ada penerbitan-penerbitan yang lay-outnya bagus dengan penampilan yang indah dan menarik, tetapi yang isinya tidak bermutu atau penuh kebengsekan saja.

Sejak semula, Chine Express sangat memperhatikan masalah ini, dengan kemampuan yang ada. Tidak berarti bahwa harus ada gambar atau foto hiasan-hiasan yang beraneka-ragam. Lay-out yang bagus tidak selalu menuntut adanya huruf yang macam-macam, kotak-kotak dan lingkaran-lingkaran yang aneh-aneh. Yang penting adalah harmoni, indah, dan secara keseluruhan mengesankan mata yang membaca.

Artinya, harus diusahakan supaya jangan terlalu « rame » atau terlalu sesak-padat. Tidak perlu takut untuk memasang ruangan putih (kosong) dan memakai komposisi huruf yang sederhana saja. Sering ada kecenderungan bagi penyumbang artikel untuk terlalu banyak menggaris-bawahi hal-hal yang penting. Terlalu banyak huruf yang ditebalkan kadang-kadang juga menimbulkan kebosanan, dan menghilangkan fungsi garis-bawah.

Pekerjaan lay-out di Chine Express merupakan pekerjaan kreasi yang mengasyikkan. Ini juga bagian yang mengandung nilai artistik. Seperti halnya banyak pekerjaan di bidang artistik, lay-out memerlukan pengalaman, di samping daya kreasi, rasa seni, dan mungkin juga bakat.

Pekerjaan lay-out di Chine Express juga dimungkinkan oleh adanya perlengkapan yang baik, yaitu: computer dan programnya yang cukup ampuh. Tetapi, sekali lagi, perlengkapan yang baik tanpa adanya pemakai yang cakap, juga akan menghasilkan produk yang kurang berkualitas. Karena Chine Express hanya berisi teks dan angka atau data, memerlukan lay-out yang menarik, untuk mengimbangi « kekeringan » dalam halaman-halamannya.

## Spesialisasi

**M**ajalah *Chine Express* bukanlah bacaan hiburan. Bukan pula penerbitan untuk pasaran luas. Sejak semula sudah ditentukan sebagai ancer-ancer bahwa majalah ini ditujukan kepada lingkungan terbatas, yaitu: kalangan pengusaha Perancis, yang sudah berhubungan atau berminat untuk menggalang hubungan dengan Republik Rakyat Cina.

Mengapa membatasi diri dalam lingkungan yang begitu sempit? Memang, betul-betul sempit atau kecil lingkarannya. Sebab, perusahaan Perancis yang berhubungan dengan tetap, atau secara agak teratur, dengan Cina hanyalah beberapa ratus saja. Ditambah dengan perusahaan yang pernah (atau mencoba-coba) menggalang bisnis dengan negeri ini, jumlahnya hanyalah sekitar seribu. Itu pun sudah termasuk perusahaan dari segala macam sektor, dari segala macam ukuran. Di antaranya ada yang masih terus berusaha mencari kontak dengan pasaran Cina. Dan ada yang sudah patah semangat di tengah jalan. Sebabnya macam-macam.

"Membatasi diri» ini mengandung pengertian mengkhususkan diri. Dan mengkhususkan diri ini berarti «spesialisasi". Sebab, hanya dengan beginilah ada harapan bagi *Chine Express* dapat hidup. Tanpa spesialisasi ini, penerbitan kecil ini sulit untuk bersaing di-tengah-tengah samodra penerbitan di Perancis, yang kebanyakan dicetak dengan kertas lebih bagus, berwarna, lebih tebal, dan dikerjakan oleh banyak orang.

Dari pengalaman selama ber-tahun-tahun, patokan «spesialisasi» ini sudah terbukti tepat untuk diteruskan, karena justru «spesialisasi» inilah titik kuat *Chine Express*. Meneruskan patokan yang sudah teruji ini, tetapi juga menyempurnakannya terus-menerus dengan mengadakan langkah-langkah perbaikan, adalah syarat mutlak untuk mempertahankan langganan yang lama dan mencari langganan baru. Langganan adalah sumber hidup *Chine Express*.

"Menspesialisasikan diri» dengan cara dan bentuk bagaimana? Di bawah titel majalah *Chine Express*, yang terdapat di halaman muka, tercantum sub-titel yang menyebutkan bahwa penerbitan ini adalah majalah bulanan tentang informasi ekonomi dan kesempatan bisnis. Sub-titel ini perlu dicantumkan dengan jelas, untuk menyatakan kepada siapa saja bahwa majalah ini adalah bulanan spesial tentang masalah-masalah ekonomi dan bisnis.

Artinya, bulanan ini tidak memuat berita atau artikel - atau bahan-bahan lainnya - yang menyangkut bidang-bidang lain, umpamanya : olahraga, kebudayaan, *tourisme*, film, sejarah dan lain-lainnya. Kadang-kadang, masalah politik juga dimuat. Terutama masalah politik yang menyangkut hubungan antara Perancis dan Cina, atau masalah politik pemerintah Cina yang erat hubungannya dengan masalah-masalah ekonomi.

Kalangan pengusaha Perancis yang berhubungan dengan Cina membutuhkan adanya arus informasi mengenai perkembangan situasi di Cina, terutama yang menyangkut masalah-masalah ekonomi atau perdagangan. Sudah tentu, mereka ini juga mendapat banyak informasi dari sumber-sumber lain, umpamanya: pers Cina, pers Hongkong, pers Barat yang macam-macam. Kebanyakan perusahaan-perusahaan besar juga dengan teratur mendapat informasi dari kantor-cabang mereka sendiri (atau perwakilan dan koresponden mereka) yang ada di Peking dan kota-kota besar lainnya di Cina.

Tetapi, diantara pengusaha-pengusaha ini ada juga yang ingin mendapat informasi lainnya, atau versi yang lain, untuk memperkaya bahan mereka atau membandingkan bahan-bahan yang mereka dapat dari sumber-sumber lain. Karena itu, mereka masih butuh berlangganan kepada *Chine Express*. Meskipun tarif langganannya mahal.

Di samping itu, *Chine Express* selalu berusaha untuk memuat artikel-artikel atau berita-berita tentang aktivitas perusahaan-perusahaan Perancis yang menyangkut hubungan mereka dengan Cina. Perusahaan-perusahaan Perancis juga ingin tahu tentang apa yang dilakukan oleh rekan-rekannya atau saingannya di Cina atau mengenai pasaran Cina. Ini juga merupakan daya tarik utk berlangganan *Chine Express*. Karena itu, *Chine Express* berusaha menyediakan ruangan dengan perbandingan: separoh mengenai kegiatan pihak Perancis, dan separoh lainnya mengenai keadaan dan perkembangan di Cina.

## Kredibilitas

**M**asalah «kredibilitas» adalah soal yang penting bagi siapa saja. Dalam pergaulan se-hari-hari. Dalam bisnis, atau pekerjaan yang lain. Ini menyangkut sikap pribadi, tingkah laku, cara kerja, sikap menghadapi orang lain, yang kadang-kadang juga ada hubungannya dengan masalah watak dan pandangan hidup.

Bagi Chine Express, masalah «kredibilitas» ini juga amat penting. Dengan segala jalan dan cara, dan selama ber-tahun-tahun, soal yang pelik ini telah diusahakan untuk dibangun. Mengapa disebut «pelik»?

Sebab, Chine Express hanyalah suatu penerbitan yang amat kecil. Biasanya, orang akan menganggap remeh atau memandang rendah terhadap penerbitan yang begitu kecil. Segi yang kurang menguntungkan ini perlu diimbangi dengan langkah-langkah atau cara-cara tertentu.

Memang, faktor yang sangat penting bagi kredibilitas sesuatu penerbitan adalah isinya. Tetapi, ada juga faktor-faktor lainnya yang tidak boleh diabaikan. Misalnya, masalah cara kerja atau masalah sikap dari pengelolanya, masalah hubungan dengan pihak lain dan sebagainya. Isi penerbitan yang terlalu sering membuat kesalahan-kesalahan tentang angka-angka atau data-data, mengurangi kredibilitas. Tetapi, pengelola yang sering mengingkari janji atau ceroboh dalam menghadapi relasi-relasi, juga bisa menimbulkan pengaruh negatif terhadap kredibilitas.

Karena Chine Express hanyalah penerbitan yang kecil, perlu ada siasat untuk bisa merebut kepercayaan dan memupuk pengaruh dari kalangan yang menjadi sasaran utamanya, yaitu kalangan pengusaha-pengusaha atau tokoh-tokoh yang mempunyai hubungan dengan Cina. Pekerjaan ini tidak mudah, dan memerlukan ketekunan-kerja jangka lama dan cara pendekatan yang cocok.

Selama ini berbagai jalan telah ditempuh oleh Chine Express. Antara lain, dengan secara cuma-cuma mengirimkan Chine Express kepada tokoh-tokoh penting dalam pemerintahan atau perusahaan-perusahaan yang pekerjaannya ada hubungannya dengan masalah-masalah Cina. Supaya mereka tahu bahwa ada Chine Express di Paris, dan mengenal - walau pun sekedarnya - isinya atau kegiatan-kegiatannya.

Walau mereka tidak mau langganan sendiri, asal mereka pernah bicara tentang Chine Express sesama rekan dan kepada pengusaha-pengusaha yang penting-penting, ini sudah merupakan keuntungan bagi Chine Express. Komentar yang positif dari tokoh-tokoh penting mengenai Chine Express adalah iklan yang amat berharga. Dan ini dapat memupuk «kredibilitas» bagi penerbitan kecil ini. Artikel yang dikirimkan oleh tokoh-tokoh Perancis, atau interview yang penting-penting juga bisa memupuk kredibilitas ini.

Ada juga langkah-langkah lainnya yang telah ditempuh untuk membikin dikenalnya Chine Express. Umpamanya dengan, kadang-kadang, memberikan secara cuma-cuma kepada peserta-peserta dalam seminar, resepsi, atau pertemuan-pertemuan yang menyangkut Cina. Disebut di sini «kadang-kadang», karena tidaklah baik kalau hal ini selalu dikerjakan. Bisa saja, karenanya, orang akan mendapat kesan bahwa majalah ini murahan, penerbitan gratis, bulanan propaganda soal Cina dll.

Menurut pengalaman selama bertahun-tahun ini, kredibilitas terhadap Chine Express menuntut supaya pengelolanya juga mengetahui perkembangan situasi di Cina, walaupun secara dasar atau secara garis besarnya. Sebab, adalah suatu hal yang aneh, kalau sipengelola tidak memiliki sama sekali pengetahuan, walaupun sepotong-sepotong, mengenai keadaan di Cina. Terutama yang menyangkut bidang ekonomi. Mengikuti perkembangan situasi di Cina adalah juga masalah kredibilitas.

Pengelolaan secara profesional adalah penting bagi Chine Express, karena orang tidak begitu percaya kepada sesuatu usaha yang diselenggarakan secara amatir. Dan untuk bisa memperlihatkan «profesionalisme» kepada umum diperlukan banyak tuntutan. Dan tuntutan-tuntutan ini tidak ringan. Apalagi, kalau dikerjakan oleh seorang diri saja.

## "Wartawan"

Judul halaman ini ditulis dengan tanda-kutip. Bukan untuk memberikan pengertian bahwa yang dimaksudkan ialah «gadungan», atau untuk mengatakannya dengan nada olok-olok dan sinis. Tanda-kutip ini dipakai untuk memberitahukan bahwa yang dimaksudkan di sini - dalam kasus *Chine Express* - adalah sesuatu yang punya segi-segi yang bisa dianggap «lucu» atau «ganjil».

"Wartawan» *Chine Express* adalah sekaligus pemiliknya, direktornya, pimpinan redaksinya, tukang ketiknya, tukang opmaknya, tukang ekspedisinya. Ia jugalah yang mengerjakan administrasinya, walaupun tidak banyak dan tidak terlalu rumit, karena jumlah langganannya kecil saja. Dan ia jugalah yang membersihkan «kantor» *Chine Express*, yang bukan pula seperti kantor biasa lainnya.

Memang, di Perancis juga ada macam-macam wartawan. Karena penerbitan-berkala (suratkabar harian, majalah mingguan atau bulanan dll) juga banyak macamnya. Ada juga penerbitan berkala yang dikeluarkan oleh organisasi komersial atau non-komersial, perkumpulan yang macam-macam (umpamanya perkumpulan: penggemar anjing, rumah-makan, ahli komputer, tukang kayu, dan macam-macam bidang atau golongan lainnya, termasuk perkumpulan homo-seksuil dll).

"Wartawan» *Chine Express* bukanlah wartawan amatir. Ia juga termasuk wartawan profesional. Karena sejak muda, justru dalam bidang inilah pekerjaan utamanya. Walaupun pernah ter-potong-potong. Karena dipaksa oleh situasi sajalah maka ia kemudian terpaksa menjalani pekerjaan-pekerjaan lainnya. Dan itupun dianggapnya sebagai «intermezzo» atau «selingan» saja dalam hidupnya. Karena, sebenarnya, ia tidak pernah begitu tertarik untuk melakukan pekerjaan yang lain, sebagai lapangan hidupnya.

Menjadi wartawan di Paris adalah kehidupan yang mengasyikkan. Bukan berarti selalu menyenangkan. Cukup berwarna-warni dan mengandung asam-garam atau pahit-manis. Dalam segala pekerjaan ada saja saat-saat yang tidak menyenangkan. Dan selalu saja, di mana pun, ada problema<sup>2</sup> rumit yang harus dipecahkan, dan kesulitan-kesulitan yang harus diatasi.

Karena *Chine Express* termasuk « *presse spécialisée* » (pers khusus), dan bukan pers untuk « *informations générales* » (informasi umum), maka cara kerjanya juga lain. Ia tidak meliput peristiwa-peristiwa yang tidak bersangkutan dengan masalah-masalah hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina. Umpamanya, bukanlah urusannya kalau ada konferensi pers tentang soal-soal Eropa, Afrika, atau soal pengangguran di Perancis atau soal tabrakan mobil dll. Tetapi, menjadi urusan utamanya, kalau ada konferensi pers tentang perjanjian perdagangan dengan Cina, atau pameran dagang Cina di Perancis, atau misi Perancis ke Cina.

Mungkin, sepiantas lalu, bidang atau lapangan yang digarap hanyalah sempit saja. Tidak. Lapangan ini cukup besar untuk kegiatannya sebagai wartawan. Sebab, ia melakukannya dengan tujuan yang tidak kecil: yaitu persahabatan antara dua negeri, lewat hubungan ekonomi, dan lewat bentuk-bentuk lainnya. Jadi ia adalah wartawan yang « *engaged* » (bahasa Inggrisnya) atau « *engagé* » (bahasa Perancisnya). Ia tidak bermaksud untuk sekedar menjadi tukang penyaji fakta dan data saja. Pembeberan fakta dan data juga termasuk pekerjaan utamanya, tetapi ini diarahkan untuk tujuan tersebut di atas.

Soal ekonomi Cina adalah masalah besar, karena ini menyangkut kesejahteraan penduduk 1,1 milyar dan pasaran yang makin lama menjadi makin penting untuk kerjasama internasional, termasuk kerjasama dengan Perancis. Karena itu, melaksanakan kegiatan sebagai wartawan yang hanya mengkhususkan diri dalam hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina, bukanlah bidang yang sempit.

Pengalaman selama bertahun-tahun mengerjakan kewartawanan di bidang yang kelihatannya « sempit » ini tidak saja mengasyikkan, tetapi juga meyakinkan bahwa jangkauannya bisa luas.



## Indépendente ? (atau «tidak tergantung»)

**D**alam tidap nomor Chine Express ada dicantumkan bawa penerbitan ini adalah «indépendente». Entah yang mana terjemahannya dalam bahasa Indonesia yang tepat: bebas, berdikari, tidak tergantung, mandiri?

Mengapa dicantumkan? Pertimbangannya macam-macam. Yang paling penting ialah bagi penerbitnya sendiri. Ini untuk selalu mengingatkan bahwa penerbitan ini harus betul-betul berusaha untuk «indépendente». Ini harus tercermin dalam semangatnya dan praktek-prakteknya. Dan sudah tentu, isinya.

Karena namanya Chine Express (nama ini diambil oper dari peninggalan team-pendiri, yang menerbitkannya dalam bulan Februari 1986), orang mudah mempunyai dugaan bahwa penerbitan ini adalah penerbitan yang berfungsi propaganda tentang Cina. Dan orang juga mudah mencurigai bahwa penerbitan ini mempunyai dana tertentu sebagai «backingnya». Dan itu semua mempunyai konotasi yang kurang menguntungkan bagi tujuan Chine Express.

Di Perancis, dan juga di negeri-negeri lain, biasanya orang tidak begitu menaruh perhatian yang serius - atau kurang memberikan penilaian yang positif - terhadap apa yang berbau propaganda. Penerbitan-penerbitan yang resmi mudah dicap sebagai «corong» atau «pengeras suara» dari suatu pemerintahan, meskipun tidak selalu begitu keadaannya. Sebab, banyak juga penerbitan-penerbitan resmi dari sesuatu pemerintahan, yang justru menjadi patokan serius.

Bagi penerbit Chine Express, adalah menjadi keyakinannya, bahwa soal «indépendance» ini adalah syarat bagi keberhasilan penerbitan ini. Karena, ini menyangkut juga masalah «kredibilitas». Masalah «indépendance» juga merupakan masalah kepribadian bagi penerbitan Chine Express. Mengapa begitu?

Bisa dimengertilah bahwa bagi penerbitan yang didukung oleh dana yang besar tidak perlu terlalu pusing-kepala dan jungkir-balik untuk kelangsungan hidupnya. Laku atau tidak, dan walau pun tidak menarik, bisa terbit terus. Karena ada jaminan. Tetapi, bagi suatu penerbitan yang harus berdikari, tidaklah begitu halnya.

Karena Chine Express sudah menegakkan prinsip «indépendente», maka selama ber-tahun-tahun ini terpaksa harus bekerja keras, berusaha menjaga mutu, dan aktif cari langganan. Tidak mudah, tentu saja. Apa lagi ada periode-periode yang kurang membantu pekerjaan Chine Express, yaitu ketika hubungan resmi antara Perancis dan Cina tidaklah begitu «hangat». Disebabkan hubungan politik yang pernah kurang «serasi» ini, maka tidak sedikit kesulitan yang dihadapi Chine Express.

Kerja-keras dan kesulitan-kesulitan ini, yang kemudian juga dilihat oleh orang-orang lain, justru membantu untuk memberikan citra bahwa Chine Express adalah betul-betul «indépendente». Kadang-kadang, tidak perlu disembunyikan, bahwa Chine Express kesulitan keuangan, atau punya hutang, atau bahwa tidak dapat mengeluarkan biaya-biaya tertentu.

Sudah tentu, mencari langganan merupakan faktor penting untuk mempertahankan prinsip «indépendente» ini. Chine Express tidak dapat mengharapkan sumber pemasukan dari iklan. Sebab, pemasang iklan umumnya hanya tertarik kepada penerbitan yang mempunyai oplah yang besar. Dan dapatlah dimengerti, kalau pengusaha-pengusaha Perancis dapat menduga bahwa jumlah pembaca Chine Express tidaklah mencapai angka ribuan.

Dari psikologi, prinsip indépendente ini juga penting bagi penerbitnya. Sebab dengan sikap ini, ia tidak merasa terikat oleh pihak yang mana pun. Kepala tegak, dan tidak perlu membongkok-bongkok. Walau pun begitu, prinsip «indépendente» ini tidak menolak kerjasama, dan tidak menolak bantuan yang tidak mengikat, atau simpati. Sebab, penerbitan ini mempunyai tujuan yang jelas, yaitu: menggalang persahabatan antara dua negeri dan memupuk hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina.

Tetapi, apakah «indépendente» atau «mandiri» berarti tidak memihak. Atau, dalam arti lain, dimaksudkan «netral»?

## Memihak?

**A**pakah «indépendente» berarti tidak memihak? Berarti netral? Ini juga pernah menjadi pertanyaan dari orang-orang tertentu, yang pernah membaca *Chine Express*. Tetapi, ini juga pernah merupakan pertanyaan bagi penerbitnya sendiri. Memihak kepada siapa? Dan, memihak kepada apa?

Untuk menjawab pertanyaan ini, dan untuk menjadi pegangan bagi penerbit sendiri, dalam nomor-nomor yang diterbitkan, sering dimuat semacam "penjelasan» tentang tujuan atau tugas penerbitan ini. Sejak dari permulaan. Telah ditulis selama ber-tahun-tahun, bahwa tujuan pokok *Chine Express* adalah untuk memupuk persahabatan antara dua negeri dan untuk mendorong penggalangan hubungan ekonomi dan perdagangan antara Perancis dan Cina.

*Chine Express* berusaha untuk selalu memihak kepada tujuan ini. Jadi, apa yang bertentangan dengan prinsip ini, tidak dilakukan. Sedapat mungkin, apa yang merugikan tujuan semula mendirikan penerbitan ini, tidak dilaksanakan. Dengan prinsip ini, *Chine Express* dapat dengan tegap menatap arah-tujuan ini, walaupun ada badai dan gelombang dalam hubungan antara dua negeri.

Ini penting. Karena, kadang-kadang ada masa-masa, di mana terjadi pasang-surut dalam hubungan antara dua negeri, yang disebabkan oleh macam-macam persoalan. Kadang-kadang ada kabut tebal, yang membikin suram hubungan ini. Dalam situasi begini, kalau tidak ada pegangan, *Chine Express* dapat terbentur kepada karang-karang yang membahayakan diri sendiri, atau ikut tergulung dalam gelombang-gelombang keruwetan ini. Dalam situasi yang tidak tentu, *Chine Express* berusaha untuk tetap berpedoman: memupuk saling pengertian dan mendorong persahabatan. Memang, adalah mudah untuk merumuskan begitu, tetapi dalam praktek tidaklah selalu sederhana untuk dapat mewujudkannya.

Mengapa tidak sederhana? Karena, kadang-kadang timbul situasi, di mana terjadi pertentangan atau persoalan, yang asalnya atau sebabnya bisa beraneka-ragam. Ini dapat terjadi di berbagai tingkat atau dalam macam-macam bidang. Ada di tingkat pemerintahan pusat, pemerintahan daerah, antara perusahaan-perusahaan, atau antara badan-badan tertentu. Masing-masing tentu punya alasan, dalam pertentangan atau perbedaan semacam itu. Masing-masing mempunyai kepentingan, di balik persoalan-persoalan yang timbul. Kadang-kadang, persoalannya bisa rumit. Di bidang politik diplomatik, di bidang hubungan bilateral maupun multi-lateral.

Dalam situasi yang begini, Chine Express berusaha untuk tidak menambah ruwetnya persoalan. Tidak mencari berita-berita yang bersifat sensasi, dan tidak memuat hal-hal yang «menggemparkan» yang mungkin dapat merugikan tujuan pokok yang sudah diembannya sendiri sejak semula. Biasanya, berita sensasi dibuat untuk menarik perhatian orang atau mempengaruhi opini umum, dengan tujuan macam-macam. Ada yang dengan tujuan mencari langganan atau pasaran. Jalan ini tidak ditempuh oleh Chine Express.

Kadang-kadang timbul situasi di mana orang menuntut supaya Chine Express memilih fihak. Tetapi, sering kelihatan bahwa pertentangan atau perbedaan pendapat ini bersifat sementara dan bukan merupakan kepentingan-dasar dari kedua belah fihak. Kadang-kadang juga nampak bahwa pertentangan atau perbedaan pendapat ini dapat merugikan kepentingan jangka-jauh dari kedua belah fihak.

Dalam situasi yang begini, karena ingin mempertahankan tujuan pokok semula, biasanya Chine Express mengambil sikap yang bersifat positif saja. Berusaha tidak menambah ruwetnya persoalan, dengan cara menyisihkan atau menyampingkan saja persoalan-persoalan ini, dan menonjolkan atau mengemukakan soal-soal yang menguntungkan kepentingan kedua belah fihak. Artinya, memilih satu-satunya fihak, yaitu: persahabatan dan kepentingan jangka-jauh dari kedua belah fihak.

Ada saja fihak yang tidak setuju, pada masa-masa tertentu, dengan sikap begini ini. Fihak semacam ini tidak mengerti pendirian Chine Express bahwa sikap yang begitu itu, pada dasarnya, dan dalam jangka jauh, menguntungkannya juga akhirnya.

## Apa itu "objektif" ?

**O**bjektif. Perkataan ini sering timbul kalau orang membicarakan masalah pendirian, pandangan, analisa, ulasan, artikel, berita. Masalah ini juga pernah jadi pemikiran bagi pengelola Chine Express. Terutama untuk mempersenjatai diri sendiri dalam pekerjaan sehari-hari. Dan untuk menghadapi orang lain yang ingin tahu pendirian atau sifat penerbitan ini.

Sebab, Chine Express menyatakan diri «indépendente». Pernyataan ini mudah menimbulkan kesan - dan tuntutan - bahwa sebagai suatu penerbitan, haruslah isinya objektif. Betul. Tetapi, perlu jelas juga kiranya, apakah yang dimaksudkan dengan perkataan «objektif»? Sebab, juga hal ini, seperti halnya banyak hal lainnya, adalah relatif. Dalam banyak hal - tidak selalu, memang - pendapat atau pandangan seseorang ditentukan oleh kepentingannya, oleh kebiasaannya, oleh kondisi-kondisi tertentu. Inilah sebabnya, maka pendapat orang bisa berbeda-beda ketika menghadapi suatu hal atau fakta yang sama. Artinya, pendirian seseorang, atau segolongan, yang dinamakan «objektif» belum tentu dianggap begitu oleh orang lain.

Menerbitkan Chine Express di-tengah-tengah masyarakat Perancis di Paris berisi pengalaman-pengalaman yang menarik. Sebab, di sini ada kebiasaan-kebiasaan yang berbeda dengan negeri lain, atau norma-norma yang tidak sama. Karena itu, bagi pengelola Chine Express perlu juga mengerti hal ini, dalam pekerjaannya. Dan mempunyai toleransi, seandainya ada orang Perancis - atau, orang-orang lainnya - yang tidak mengerti tentang pendirian Chine Express mengenai soal apa yang dinamakan objektivitas ini.

Sekedar contoh: persoalan peristiwa Tian An Men. Masalah ini telah menjadi kehebohan dalam siaran-siaran televisi dan pers. Dan itu berlangsung tiap hari (dan tiap malam) selama berbulan-bulan. Pernyataan dari macam-macam «tokoh» dari berbagai kalangan pun banyak.

Dalam menghadapi peristiwa ini, apa yang dilakukan oleh *Chine Express*? Apa diam saja? Apa ikut-ikutan menghebohkan diri, seperti yang dilakukan oleh berbagai media? Tidak. *Chine Express* juga menulis peristiwa ini. Tetapi dengan mengambil sikap yang sesuai dengan tujuan pokok yang semula: untuk mempererat hubungan ekonomi antara dua negeri.

Berbagai negeri Barat, termasuk Perancis, telah mengambil tindakan-tindakan terhadap Cina, di antaranya juga dalam bidang ekonomi. *Chine Express*, telah menginterview sejumlah besar pengusaha yang penting-penting, dan yang bergerak dalam berbagai bidang, mengenai pendapat mereka. Pada umumnya, pengusaha-pengusaha ini menginginkan supaya hubungan dengan Cina jangan terganggu. Mereka menyatakan tetap mementingkan terpeliharanya hubungan ekonomi dengan Cina. Ini untuk kepentingan negeri Perancis, dan untuk kepentingan Cina. Terutama dengan mempertimbangkan kepentingan-kepentingan jangka jauh.

Banyak di antara mereka yang setuju dikutib dan disiarkan ucapan-ucapan mereka, asal jangan menyebut namanya. Apakah cara begini ini «objektif»? Ya, memang begitu. Ini «objektif», karena mencerminkan pendapat kalangan-kalangan yang justru sejalan dengan tujuan pokok *Chine Express*. Sudah sewajarnya, bahwa *Chine Express* telah mengambil sikap yang berbeda dari fihak-fihak yang menghebohkan peristiwa ini dengan maksud-maksud politik mereka masing-masing. Itu urusan mereka sendiri. Urusan penerbitan ini adalah memupuk hubungan ekonomi.

Bagi mereka-mereka ini, tentunya yang «objektif» adalah kalau mengikuti jejak mereka. Mereka anggap benar, kalau sesuai dengan fikiran mereka. Apa boleh buat, jalan *Chine Express* adalah lain dari mereka. Boleh, bukan?

Apa sikap *Chine Express* yang begitu itu tidak memihak? Ya, memihak. Memihak kepada hubungan baik antara dua negeri, dua rakyat, lewat hubungan ekonomi. Hubungan ekonomi yang bersahabat adalah menguntungkan kedua-belah fihak.

## Forum bebas

**P**ernah ada orang yang memberikan komentar bahwa isi *Chine Express* hanya mengemukakan hal-hal yang baik saja tentang Perancis dan Cina, dan kurang memberikan tulisan-tulisan yang bersifat « kritis ». Pendapat semacam itu perlu didengar, walaupun tidaklah perlu dijadikan soal yang membikin pusing-kepala. Sebab, ada saja pelajaran atau peringatan yang bisa ditarik, walaupun itu datangnya dari orang yang tidak setuju dengan *Chine Express* atau dari pihak-pihak yang tidak menginginkan adanya hubungan baik antara Perancis dan Cina. Apa ada, orang macam begini? Ada.

Mengapa pendapat semacam itu perlu didengar saja, tetapi tidak usah memusingkan kepala? Sebab, tidaklah betul bahwa *Chine Express* hanya menyiarkan hal-hal yang baik mengenai dua negeri ini. Telah dimuat juga selama ini tulisan atau berita tentang kesulitan-kesulitan ekonomi di Cina, soal korupsi, soal penyalahgunaan kekuasaan, soal birokrasi dan macam-macam gejala jelek lainnya. Sama sekali membuta-tuli atau menutup mata atau bungkam saja, tidaklah membantu pekerjaan *Chine Express*. Tetapi, tentu saja ada caranya, ada batasnya, dan yang penting ada maksudnya.

*Chine Express* diterbitkan dengan tujuan untuk memupuk persahabatan lewat hubungan ekonomi. Untuk ini, kadang-kadang perlulah dimuat informasi-informasi mengenai problem-problem riil yang terjadi di Cina, terutama yang menyangkut bidang-bidang ekonomi, perdagangan atau pembangunan. Sebab, pengusaha-pengusaha Perancis yang ingin mengadakan hubungan ekonomi dengan Cina memerlukan informasi yang benar. Bukan uraian yang serba bagus saja.

Orang-orang (pengusaha atau bukan) yang mempunyai perasaan persahabatan dalam terhadap Cina tidak membuta-tuli dengan adanya problem-problem di Cina, dan tidak menutup mata terhadap adanya kekurangan atau kesalahan yang terjadi di negeri ini. Tetapi, cara melihatnya juga lain dari pada orang-orang yang memang sudah bersikap tidak bersahabat. Orang-orang yang *à priori* tidak bersahabat ini, dengan sendirinya mempunyai kecenderungan untuk melihat segala persoalan serba negatif saja.

Mungkin saja ada orang-orang yang menaruh perasaan persahabatan terhadap Cina yang pada suatu saat mempunyai kritik terhadap sesuatu praktek. Untuk membantu didorongnya adanya perbaikan atau penyelesaian, kadang-kadang perlulah dikemukakan kritik-kritik yang membangun. Dan kritik bisa datang juga dari sahabat. Dan sahabat yang baik juga bisa memberikan pendapat yang berbeda.

Chine Express sejak semula sudah memasang merek di dadanya «forum bebas». Maksudnya ialah supaya orang tahu bahwa penerbitan ini bisa digunakan oleh semua orang untuk ber-sama-sama memupuk persahabatan dengan Cina, dan khususnya melalui hubungan ekonomi. Forum bebas ini diartikan dalam rangka itu. Dan, mohon maaf, bahwa «forum bebas» ini tidak dapat memberikan tempat kepada fihak-fihak yang bertentangan dengan prinsip ini. Kalau mau menyatakan hal-hal yang bertentangan dengan prinsip ini, ya silahkan, cari sajalah tempat yang lain!

Merek «forum bebas» perlu dipasang terang-terangan oleh Chine Express. Ini diperlukan untuk kepentingan sendiri bagi penerbitan ini, sebagai kontrol terhadap diri sendiri. Dan supaya dikontrol juga oleh pendapat umum. Ini erat hubungannya dengan prinsip «indépendente» yang sudah secara sekedarnya diutarakan dalam halaman lain. Prinsip-prinsip itu adalah perlengkapan utama dari «hubungan persahabatan» yang ingin dibangun ber-sama-sama dengan banyak fihak.



## Sumber berita

Untuk menerbitkan *Chine Express*, masalah sumber berita atau bahan bukanlah merupakan masalah yang besar. Dengan adanya kerjasama dengan kantor-berita Xinhua, bolehlah dikatakan bahwa masalah ini sedikit-banyaknya sudah terpecahkan. Berita-berita atau artikel mengenai ekonomi yang disiarkan oleh Xinhua cukup banyak. Masalahnya adalah seleksi, karena perlu dipilih, yang manakah kiranya yang diperlukan oleh pengusaha-pengusaha atau pejabat-pejabat Perancis. Di samping itu, juga ada masalah bagaimana menyajikannya.

Sumber-sumber lain, yang lebih merupakan bahan dokumentasi, adalah: *China Daily* (bahasa Inggris), *Beijing Information* (bahasa Perancis), *Perdagangan Luarnegeri Cina* (bahasa Perancis), *Cina Dewasa Ini* (bahasa Perancis), dan penerbitan-penerbitan Hong Kong.

Karena *Chine Express* adalah penerbitan khusus mengenai hubungan ekonomi dan perdagangan antara Perancis dan Cina, dan juga karena halaman-halamannya tidak terlalu banyak (antara 36 sampai 38 halaman) maka tidak selalu sulitlah untuk memenuhi halaman-halaman itu. Bahkan, menurut pengalaman selama ini, terlalu banyak bahan mengenai soal ekonomi Cina yang terpaksa «disisihkan», karena tidak ada tempat lagi.

Sangat diutamakan oleh *Chine Express* untuk dapat memuat berita, artikel, atau bahan-bahan bentuk lainnya, yang berasal dari Perancis sendiri. Dalam halaman lain sudah disebutkan bahwa telah diusahakan supaya separoh dari isi *Chine Express* disediakan untuk bahan-bahan yang berasal dari Perancis. Untuk mendapatkan bahan-bahan ini, diperlukan kontak atau relasi yang cukup banyak diberbagai kalangan. Terutama dari kalangan pengusaha dan tokoh-tokoh dari berbagai kalangan di Perancis.

Untuk mendapatkan bahan-bahan dari pihak Perancis ini tidaklah selalu mudah. Sebabnya macam-macam juga. Umumnya, perusahaan-perusahaan yang besar, lebih suka menyiarkan komunike-pers, kalau ada peristiwa-peristiwa yang agak penting mengenai hubungan mereka dengan Cina, umpamanya: penandatanganan kontrak, kunjungan delegasi ke Cina, pembukaan projek dan lain-lain. Sebab, komunike-pers ini umumnya sudah dipersiapkan atau «digodog» dulu oleh bagian pers atau bagian komunikasi perusahaan itu. Umumnya, interview yang mendadak-mendadak tidaklah begitu disenangi oleh perusahaan-perusahaan ini.

Bahan-bahan yang agak terinci mengenai realisasi hubungan ekonomi atau isi kontrak dan lain-lain, agak sulit untuk diperoleh. Hanya jarang sekali ada kemungkinan-kemungkinan semacam itu. Ini wajar juga. Sebab, dalam hal ini biasanya terkandung segi-segi «rahasia» antar-perusahaan, atau soal-soal yang perlu dilindungi terhadap saingan-saingannya di Perancis sendiri, atau di negeri-negeri lainnya.

Tetapi, ada juga perusahaan-perusahaan Perancis yang ingin memperlihatkan prestasi atau sukses yang telah dicapai dalam hubungan mereka dengan Cina. Kalau ada kejadian semacam ini, Chine Express berusaha untuk ikut menyebar-luaskannya, dengan memberikan tempat yang sepadan. Sebab, peristiwa semacam ini pentinglah untuk diketahui oleh perusahaan lain atau khalayak-ramai, dan juga untuk mendorong lebih lanjut terciptanya «cuaca persahabatan» yang kadang-kadang terganggu oleh «mendung».

Tidak perlulah disembunyikan bahwa «mendung» ini, yang asal-usulnya bisa datang dari berbagai arah, kadang-kadang membikin tambah sulitnya pekerjaan Chine Express. Sebab, kalau sudah ada «mendung», sumber-sumber berita atau bahan untuk disiarkan dalam Chine Express menjadilah «kering» atau tertutup. Dan periode semacam itu pernah dialami.

## Kunjungan ke Cina

**S**ebagai pengelola Chine Express, untuk dapat sering berkunjung ke Cina adalah penting. Pertimbangannya berbagai macam. Yang terutama adalah supaya dapat melihat dengan mata-kepala sendiri perkembangan dari sesuatu soal. Dengan kontak-kontak setempat dan secara langsung, pengenalan tentang berbagai hal bisa diperdalam. Ini merupakan syarat untuk bisa bekerja dengan lebih baik.

Walaupun setiap hari sudah selalu diusahakan membaca segala macam bahan tentang Cina yang disiarkan oleh Xinhua, atau oleh penerbitan-penerbitan yang lain, kunjungan-kerja ke Cina merupakan pelengkap yang penting bagi pengenalan tentang evolusi berbagai bidang di negeri ini. Cina adalah negeri yang luas, dan persoalan pun banyak. Di samping itu perubahan atau perkembangan juga muncul dengan kecepatan yang tinggi.

Perubahan atau perkembangan cepat ini telah disaksikan sendiri olehnya setiap kali ia berkunjung ke Cina. Dan walaupun kunjungan-kerja ini telah dilakukannya tiap tahun selama lebih dari satu dasa-warsa terakhir ini, selalu ada banyak hal-hal baru yang perlu dipelajari. Pengetahuan yang agak mendingan tentang berbagai soal ini diperlukan baginya.

Tujuan China Documentation & Communication adalah untuk memupuk persahabatan, melalui berbagai bidang yang sudah dicantumkan dalam anggaran-dasarnya. Kunjungan-kerja ke Cina dapat membantu pekerjaan di Perancis yang bersegi-banyak itu. Oleh karena itu, dengan segala kemampuan yang ada, dan dengan macam-macam jalan, selama ini telah diusahakan supaya ia setiap tahun dapat berkunjung ke Cina. Kunjungan-kerja berkala ini telah dapat dilaksanakannya, berkat adanya bantuan fasilitas dari berbagai pihak baik di Perancis maupun di Cina. Dan bantuan fasilitas ini sangatlah berharga, sebab berkunjung ke Cina memerlukan biaya yang tidak kecil.

Ada juga faktor lain. Yaitu faktor « bobot » atau « kredibilitas ». Biasanya, ada kesan yang ditempelkan terhadap mereka yang sering mengunjungi Cina bahwa mereka ini tahu banyak tentang Cina. Karena itu bicaranya atau tulisannya dianggap mempunyai « bobot ». Padahal, tidaklah selalu begitu halnya. Banyak juga orang-orang yang sering mondar-mandir ke Cina tetapi yang tidak tahu banyak.

Menurut pengalaman, « bobot » juga bisa memudahkan atau melancarkan pekerjaan. Ini wajar. Sebab, biasanya orang lebih senang atau merasa « sreg » untuk menangani persoalan-persoalan (bisnis atau lain-lain urusan) ber-sama-sama dengan orang yang dianggapnya tahu atau « ahli », dari pada dengan orang yang awam sama sekali.

Di Perancis banyak orang-orang Perancis yang cukup mengenal keadaan di Cina, yang mengiukti perkembangannya di berbagai bidang, dan terutama masalah-masalah di bidang ekonomi. Di samping itu, banyak juga perusahaan-perusahaan Perancis yang mempunyai kantor perwakilan di Peking, Shanghai, Guangzhou atau kota-kota lain. Menghadapi pejabat-pejabat perusahaan semacam ini, adalah sesuatu yang « konyol », kalau kelihatan ketinggalan banyak dalam mengikuti masalah-masalah Cina. X

Mengingat itu semua, pengelola Chine Express, berusaha bisa sering mengadakan kunjungan-kerja ke Cina. Sebab, ini juga merupakan bagian penting dari apa yang dikerjakan di Perancis. Kunjungan-kerja ini dapat digabungkan dengan penanganan kegiatan-kegiatan lainnya dalam rangka pemupukan persahabatan antara dua negeri di berbagai bidang.

Di samping itu, bagi pengelola Chine Express, kunjungan-kerja ke Cina juga merupakan kesempatan baik untuk menemui sahabat-sahabat lama, yang terdapat di berbagai kalangan. Dari berbagai sahabat ini ada yang sudah dikenalnya sejak ber-puluh-puluh tahun.

## Satu-satunya di Eropa

**S**epanjang pengetahuan si pengelola, majalah *Chine Express* merupakan satu-satunya di Eropa. Artinya, tidak ada penerbitan-berkala lainnya yang mengkhususkan diri mengenai hubungan ekonomi dengan Cina. Di negara-negara Eropa lainnya memang ada penerbitan-berkala yang mengenai Cina, yang diterbitkan oleh perkumpulan-perkumpulan persahabatan dengan Tiongkok, lembaga-lembaga kebudayaan dan lain-lainnya. Penerbitan berbagai institut ilmiah pun sering memuat artikel, analisa atau reportase mengenai Cina. Tentu saja bahwa isi atau orientasi tulisan-tulisan itu macam-macam, dan tidaklah selalu bernafaskan positif untuk persahabatan.

Ini tidak berarti bahwa *Chine Express* adalah penerbitan yang paling baik atau paling «bermutu» mengenai soal-soal Cina. Banyak penerbitan-penerbitan lainnya yang telah menyiarkan tulisan-tulisan mengenai Cina, yang lebih tinggi mutunya. Tetapi, mungkin tidak ada penerbitan lainnya yang tegas-tegas dan secara terus-menerus, mementingkan masalah pemupukan hubungan ekonomi dengan Cina, dalam bentuk seperti *Chine Express*.

Perbedaan lainnya dengan penerbitan-penerbitan di Eropa yang sering menyiarkan soal-soal Cina adalah bahwa penerbitan di Paris ini diusahakan oleh suatu perusahaan partikelir. Jadi, diusahakan secara berdikari, komersial, dan profesional. Tidak punya «backing» dari dana pihak tertentu sebagai jaminan untuk kelangsungan hidupnya. Tulang punggungnya atau sumber hidupnya adalah dari langganan, penjualan «borongan» atau penjualan jasa-jasa tertentu yang seiring dengan tujuan penerbitan ini.

Berbeda pula dengan penerbitan-penerbitan lainnya - di Eropa maupun di Perancis sendiri, yang sering memuat soal2 yang mengenai Cina - *Chine Express* dikelola secara komersial dan profesional, dengan segala segi-segi yang menguntungkan dan segi-segi yang menyulitkan. Dan tidak ditanggulangi secara amatir, sambilan, dan tidak pula merupakan «kegiatan sukarela».

Menerbitkan Chine Express di Perancis tidak mudah. Lahir dan matinya banyak penerbitan di negeri ini telah menjadi saksi dan telah membuktikan bagaimana sulitnya menjamin kelangsungan hidup penerbitan semacam ini. Tidak sedikit penerbitan-penerbitan lainnya yang sejenis Chine Express, yang telah terpaksa gulung tikar sesudah mengalami berbagai kesulitan-kesulitan.

Hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina tidaklah dapat dikatakan sangat berkembang. Ini berbeda dengan Jerman atau Itali, yang dalam tahun-tahun terakhir ini telah menunjukkan kegiatan yang makin menanjak dalam hubungan mereka dengan Cina. Hubungan yang muram antara Perancis dan Cina tidak menguntungkan pekerjaan Chine Express.

Tetapi, justru hubungan ekonomi yang masih belum berkembang inilah bisa merupakan «tantangan» atau «dorongan» bagi Chine Express. Sebab, kalau sudah berkembang benar-benar, mungkin peranan Chine Express sudah makin berkurang artinya. Atau sudah akan menjadi lain lagi fungsinya, cara kerjanya, dan isinya.

Chine Express hanyalah satu-satunya di Eropa. Tetapi ia hanya diterbitkan dalam bahasa Perancis, di Paris, dan ditujukan untuk pengusaha-pengusaha Perancis saja. Kelihatannya, pasarannya hanya sempit saja. Dan sampai sekarang langganannya tidak banyak. Namun, walaupun hanya kecil, kalau penerbitan ini dapat terus memberikan sumbangan kepada terpuuknya hubungan ekonomi antara kedua negeri, ini sudah mengembirakan si pengelola dan tentunya banyak pihak lainnya juga.

Terus-terang, kenyataan bahwa Chine Express sudah dapat bertahan sejak 6 tahun yang lalu, ini saja sudah menimbulkan kebanggaan. Apalagi, kalau masih bisa diteruskan, dan diperbaiki lagi, sehingga bisa memberikan sumbangan yang lebih berarti lagi bagi perkembangan hubungan persahabatan dan hubungan ekonomi antara kedua negeri.

Chine Express perlu bertahan terus. Dan bisa bertahan. Walaupun sampai sekarang ini (pertengahan 1992), masih ada saja kesulitan-kesulitan yang dihadapi, dan masih banyak hal yang perlu diperbaiki. Dasar-dasar telah diletakkan selama beberapa tahun ini. Karenanya, bisalah kiranya diharapkan bahwa penerbitan ini bisa berumur panjang.

## Kerja 16 jam sehari

**K**erja 16 jam sehari untuk penerbitan Chine Express? Apakah betul, begitu? Memang, tidak betul! Ini hanya judul untuk menarik perhatian saja. Yang betul, ialah bahwa kadang-kadang saja, atau agak seringlah kejadian semacam itu. Tetapi, bukanlah omong-kosong kalau dikatakan bahwa biasanya, dan sudah ber-tahun-tahun, pengelola Chine Express biasa terpaksa bekerja lebih dari 12 jam seharinya.

Seandainya ada syarat-syarat yang memungkinkan, tentulah lebih baik untuk tidak usah bekerja sampai jam 12 malam. Bahkan, kadang-kadang sampai jam 2 atau jam 4 dinihari. Tetapi, pengelolanya sendiri tidak pernah merasakan cara kerja semacam itu seperti kerja-paksa atau siksaan. Dan bukan pula siksaan batin. Walaupun secara jasmaniah kadang-kadang terasa capek. Maklumlah, karena umur sudah diatas 60-an.

Faktor psikologi, kesenangan, motivasi, adalah faktor penting untuk menanganai sesuau soal. Ini bisa merupakan motor. Dan juga bisa menjadi bensin untuk bisa bergerak terus. Tetapi, bekerja lebih dari 12 jam sehari itu juga dimungkinkan oleh karena kondisi dan cara kerja tertentu. Antara lain sebagai berikut.

Chine Express dikerjakan di rumah sendiri. Kantornya adalah ruangan tamu dan sebagian dari dapur. Jadi, «untuk masuk kantor», tidaklah memerlukan transport. Hanya beberapa langkah saja sudah sampai. Bagi orang-orang lain, untuk masuk kantor saja, diperlukan setengah jam sampai satu jam. Dua jam, pulang pergi.

Walaupun sering bekerja sampai jam 2, bahkan sampai jam 4 dinihari, ini bisa diimbangi dengan tidur sampai jam 11 atau bahkan jam 12 keesokan harinya. Ini mungkin, karena tidak ada yang menegomnya dan tidak ada yang memarahinya. Karena, dalam hal ini, dia sendirilah yang memerintah dan mengontrol dirinya sendiri.

Mungkin, terdengarnya enak. Karena bekerja menurut seenaknya sendiri. Artinya, sambil bekerja, bisa se-bentar-bentar masak kopi, atau mencuci piring. Diselingi dengan melihat siaran wartaberita televisi. Atau membersihkan kantor. Atau selingan-selingan lainnya. Tetapi, ini dilakukan antara 12 sampai 16 jam seharinya! Termasuk hari Sabtu dan juga hari Minggu. Tidak seperti orang-orang lain yang bekerja hanya 5 hari seminggu, dan itupun hanya 8 jam sehari.

Karena pekerjaan yang dilakukan adalah macam-macam, jadinya tidak begitu membosankan. Walaupun pemakaian waktu adalah sangat padat. Memang, untuk bisa melaksanakan itu semua diperlukan disiplin diri. Ini harus. Karena, kalau tidak, maka banyak pekerjaan yang menumpuk, atau yang tidak bisa dikerjakan. Untuk itu, setiap malam atau setiap pagi, perlu ditulis sendiri dalam buku agenda: apa yang perlu dikerjakan hari ini? Tanpa begitu, akan ada saja yang kelupaaan.

Ini tidak berarti bahwa soal-soal rumahtangga atau keluarga sama sekali disisihkan. Acara atau kepentingan keluarga yang penting-penting, tetap diusahakan supaya mendapat waktu dan perhatian selayaknya. Walaupun, kadang-kadang sulit untuk mengaturnya dengan baik atau seperti seharusnya.

Bekerja seperti tersebut di atas memang bisa dikatakan «tidak normal». Dan ada saja orang yang heran bahwa cara begitu itu bisa dilakukan selama ber-tahun-tahun. Apakah begitu itu akan diteruskan untuk selanjutnya? Sudah tentu, kalau timbul situasi baru, dan kalau ada syarat-syarat yang memungkinkan, adalah ideal kalau bisa bekerja secara lain. Dengan cara «normal».

Tetapi, untuk sementara, sambil menunggu timbulnya kondisi yang baru, apa boleh buat, terpaksa cara kerja yang begitu itu diteruskan. Demi kelangsungan hidup Chine Express.

Tentu saja, karena kesibukan yang demikian padat, sebagian dari kegiatan-kegiatan lainnya yang lama terpaksa dikurangi. Bahkan ada yang harus ditinggalkan.



## Tokoh & kontak

**C**hine Express mempunyai kontak yang cukup banyak dengan tokoh-tokoh dari berbagai kalangan di Perancis. Ini wajar, dan memang seharusnya begitu. Sebab, tujuan Chine Express adalah untuk menggalang persahabatan dan mendorong berkembangnya hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina. Untuk mencapai tujuan ini, adalah menjadi kegiatan penting bagi si pengelola untuk dapat menyulam kontak dengan tokoh-tokoh dari berbagai kalangan.

Dalam hal ini, berbagai kegiatannya ber-tahun-tahun dan bersegi-banyak di Perancis pada masa-masa sebelum berdirinya Chine Express sangat membantu pekerjaannya sekarang. Dan dengan adanya Chine Express, maka lingkaran kontak-kontak ini menjadi makin luas dan makin kaya. Boleh diibaratkan sebagai bola salju, yang makin lama makin menjadi besar karena menggelinding terus. Karena Chine Express makin dikenal sesudah berjalan ber-tahun-tahun, jadinya kontak-kontak yang baru juga makin mudah dibangun.

Kontak dengan berbagai tokoh di Perancis adalah penting. Apalagi dengan tokoh-tokoh yang berpengaruh. Sebab, mereka bisa memberikan sumbangan bagi penggalangan persahabatan dan mendorong berkembangnya hubungan ekonomi. Tetapi, pekerjaan ini juga tidak selalu mudah, dan memerlukan banyak tuntutan. Sebab, biasanya, tokoh-tokoh cenderung untuk tidak mau dihubungi atau enggan mempunyai kontak dengan orang yang mereka anggap «sembarangan».

Selama ini, Chine Express tidak hanya menghubungi kalangan pengusaha Perancis, tetapi juga berbagai tokoh dari kalangan lainnya. Umpamanya: pejabat-pejabat kementerian yang bidang pekerjaan mereka ada sangkut-pautnya dengan Cina. Juga anggota-anggota parlemen dan senator-senator. Sebab sudah sejak lama di Parlemen dan di Senat ada «Grup Persahabatan dengan Cina». Juga dengan tokoh-tokoh di daerah-daerah, baik yang dari tingkat région (propinsi) maupun yang dari tingkat département (kabupaten).

Kontak-kontak ini dilakukan dengan berbagai cara. Pada waktu-waktu tertentu, kepada mereka dikirimkan nomor-nomor Chine Express yang memuat bahan-bahan yang mungkin menarik perhatian mereka, karena ada sangkutpautnya dengan bidang kegiatan mereka. Umpamanya, masalah jumelage (twinning dalam bahasa Inggrisnya) antara daerah-daerah Perancis dan daerah-daerah di Cina. Soal ini bisa menyangkut berbagai tokoh di Parlemen, Senat atau tokoh-tokoh-tokoh daerah.

Kegiatan semacam ini telah ada hasilnya yang lumayan. Sebagian dari contohnya adalah sebagai berikut: si pengelola telah pernah ditugaskan oleh suatu région Perancis untuk melancarkan jumelage dengan propinsi Hunan dan untuk itu ia telah tiga kali dalam tempo tiga tahun ber-turut-turut mengadakan misi ke Hunan. Dalam tahun 1991, ia diajak ikut dalam misi yang dikirim oleh région Perancis lainnya lagi (misi yang terdiri dari 60 orang) untuk memperkokoh jumelage dengan kota Shanghai. Chine Express juga sangat aktif ikut serta dalam penggalangan hubungan antara daerah-besar Ile-de-France dengan kotapraja Peking.

Menurut pengalaman selama ini, pekerjaan menggalang kontak dengan tokoh-tokoh di berbagai kalangan memerlukan waktu dan cara pendekatan yang cocok. Di samping itu juga cukup banyak kesulitan-kesulitannya. Umpamanya, birokrasi, suasana politik, dan pendirian tokoh itu masing-masing. Pada masa-masa ketika hubungan antara dua negeri tidak begitu hangat, banyaklah tokoh di kalangan politik yang sulit dihubungi. Apalagi pejabat-pejabat resmi yang penting-penting. Mereka segan atau enggan untuk diinterview. Bahkan, ada kalanya, bertemu saja sudah "emoh".

Pekerjaan penggalangan kontak dengan tokoh-tokoh merupakan kegiatan jangka lama. Namun, hasil-hasil yang lumayan juga telah diperoleh. Dalam arsip Chine Express terdapat banyak surat-surat yang sudah diterima dari berbagai tokoh Perancis dari berbagai kalangan. Ini cukup menggembirakan. Sebab, kalau makin banyak tokoh-tokoh Perancis yang menunjukkan sikap positif mengenai hubungan persahabatan dengan Cina, ini akan makin memudahkan pekerjaan Chine Express khususnya dan juga kegiatan-kegiatan lainnya yang menjadi tujuan *China Documentation & Communication*.

## Jumelage

**D**i samping kegiatan untuk mendorong berkembangnya hubungan ekonomi antara pengusaha-pengusaha Perancis dengan Cina, China Documentation & Communication beserta alatnya Chine Express juga aktif di bidang yang tidak kurang pentingnya, yaitu : jumelage (bahasa Perancisnya) atau twinning (dalam bahasa Inggrisnya) antara berbagai daerah dan kota Perancis dengan berbagai daerah dan kota di Cina.

Jumelage adalah cara yang sangat ideal untuk memupuk hubungan persahabatan. Sebab dengan cara ini berbagai daerah atau kota dari kedua negeri dinyatakan sebagai saudara-kembar. Pengertian kata-kata saudara-kembar saja sudah indah untuk menggambarkan hubungan yang dekat. Hubungan sebagai saudara. Dan hubungan sebagai saudara ini dapat mencakup berbagai bidang : kerjasama ekonomi, kerjasama teknik dan ilmiah, pertukaran kebudayaan, pemberian beasiswa, pertukaran guru, pendekkata : dalam segala bidang.

Sejak dilancarkannya politik membuka diri keluar dan reform di Cina, makin banyak région (provinsi) atau département (kabupaten) Perancis yang mengadakan jumelage dengan berbagai daerah dan kota di Cina. Daftarnya sekarang sudah cukup panjang. Dalam daftar itu tersebut sejumlah daerah besar ataupun propinsi Cina, antara lain : kotapraja Peking, Tianjin, Shanghai, Shandong, Anhui, Hunan, Fujian, Guangdong, Sichuan. Kota-kota Cina yang dikembarkan dengan kota-kota di Perancis adalah juga banyak. Untuk menyebutkan contoh sekedarnya, diantaranya adalah : Chengdu, Chongqing, Luoyang, Suzhou, Dalian, Ningbo, Handan.

Hubungan lewat jumelage ini, telah melahirkan, sebelum tahun 1989, kerjasama yang beraneka-ragam dalam berbagai bidang. Sumbangannya amat besar kepada pemupukan dan pengembangan persahabatan antara kedua negeri dan kedua rakyat. Ini sangat terasa pada waktu itu. Kemudian, setelah tahun 1989, hubungan ini mengalami kerusakan atau kemunduran. Amat disayangkan.

Karena, walaupun secara resminya hubungan diplomatik antara kedua negeri bisa dinormalkan kembali dalam tahun 1991, tetapi sisa-sisa kerusakan ini masih terasa juga di sana-sini, dan dalam bentuk dan kadar yang berbeda-beda. Dewasa ini, sejumlah diantara hubungan lewat jumelage itu sudah bisa disambung kembali dan kerjasama dalam berbagai bidang bisa diteruskan. Di samping itu, ada jumelage baru yang dijalin. Ini menggembirakan.

Sejak semula, China Documentation & Communication beserta alatnya Chine Express sudah ikut aktif dalam kegiatan-kegiatan di bidang ini. Sebab, biasanya, dalam hubungan jumelage ini masalah kerjasama ekonomi menempati bagian yang cukup penting. Dalam tahun-tahun terakhir ini (1989, 1990, 1991 dan 1992) Chine Express telah diminta oleh berbagai daerah di Perancis untuk ikut serta dalam kegiatan di bidang jumelage ini. Dalam kegiatan-kegiatan ini ada masalah kerjasama untuk melengkapi hospital dan universitas, ada projek-projek untuk pengiriman mahasiswa dan guru-besar, ada masalah mendirikan joint-venture dan macam-macam bidang lainnya.

Bersenjatakan pengalaman yang sudah-sudah, *China Documentation & Communication* (artinya, juga *Chine Express*) akan meneruskan kegiatan di bidang jumelage ini dan mengintensifkan hubungan dengan pemerintahan-pemerintahan daerah di Perancis, baik di tingkat région (propinsi) maupun tingkat département (kabupaten). Sebab, justru di daerah-daerah inilah tersebar banyak perusahaan-perusahaan dan berbagai organisasi ilmiah atau kebudayaan yang juga ingin mengadakan hubungan atau kerjasama dengan berbagai daerah dan organisasi Cina.

Dalam jangka jauh, justru dalam jaring-jaringan jumelage inilah terletak akar yang kokoh dari pohon persahabatan. Jaring-jaringan ini berwarna-warni, dan bisa membuka pintu kepada banyak orang, di kedua negeri, untuk membangun persahabatan ini dengan macam-macam cara dan melalui berbagai jalan. Karena pentingnya jaring-jaringan inilah maka China Documentation & Communication (*Chine Express*) akan terus aktif, seperti yang sudah-sudah, membantu terealisasinya.

Sudah tentu, ini memerlukan ketekunan, kegigihan, waktu, berbagai cara, dan banyak inisiatif. Tetapi, segi lainnya ialah bahwa kegiatan ini juga bisa memperkaya pengalaman semua pihak. Pengalaman ini, baik yang negatif maupun positif, penting untuk kerjasama jangka-panjang.

## Langganan

**A**pa Chine Express akan bisa hidup terus dari langganan saja? Ini memang pernah menjadi pertanyaan dari teman-teman terdekat dan beberapa orang dari kalangan langganan. Mungkin saja, mereka ini tahu, atau menduga, bahwa langganan Chine Express tidak bisa banyak. Sebab, perusahaan-perusahaan yang mempunyai hubungan tetap dengan Cina hanyalah beberapa ratus saja. Selain itu, tarif langganan majalah bulanan ini juga mahal. Yaitu 2000 Franc setahun.

Selama ini, sebagian terbesar dari langganan memanglah perusahaan-perusahaan besar Perancis. Terutama perusahaan besar yang sudah mempunyai hubungan ekonomi dengan Cina, atau yang bermaksud akan menggalang hubungan. Sejumlah kecil dari pemerintahan daerah di Perancis juga termasuk dalam daftar langganan. Juga perusahaan-perusahaan menengah, seperti kantor arsitek.

Mengapa memasang tarif begitu mahal? Apa itu tidak menghalangi bertambahnya langganan? Masalah ini memang sudah sejak lama difikirkan. Mula-mula, team-pendiri Chine Express (yang lama, sebelum diambil-oper oleh penerbitnya yang sekarang) telah memasang tarif 3.740 Francs setahun, untuk penerbitan 2 kali sebulan (22 nomor) yang terdiri dari 8 halaman.

Pengelola yang sekarang telah - secara bertahap dan sambil mencari pengalaman - ber-angsur-angsur mengadakan perubahan-perubahan. Mula-mula, dengan merubah penerbitan tengah-bulanan ini menjadi bulanan, dengan 16 halaman, dan dengan menurunkan secara drastis tarif langganan menjadi 2000 Francs (hampir separohnya). Dengan cara ini, langganan bertambah sedikit demi sedikit.

Perubahan ini terus dilakukan, dengan menambah halaman menjadi 24, kemudian 30, dan sekarang menjadi sekitar 36 halaman. Ini masih tetap dengan tarif langganan 2 000 Franc. Jadi, dengan harga langganan yang sama, halamannya sudah menjadi lebih dari dua kali lipat.

Untuk mengetahui apakah harga langganan 2000 Franc setahun itu mahal atau tidak, telah sering diadakan angket. Dari angket yang berkali-kali, dapat disimpulkan bahwa bagi perusahaan-perusahaan besar, tarif langganan ini tidak mahal. Tetapi, bagi perusahaan-perusahaan yang menengah dan kecil, harga langganan ini cukup mahal. Apalagi, bagi perseorangan, untuk membayar langganan yang begitu tinggi adalah berat sekali.

Lalu, bagaimanakah politik harga yang paling tepat? Karena sasaran penerbitan ini terutama adalah perusahaan-perusahaan besar dan menengah, maka untuk sementara, akan diteruskan jumlah harga langganan yang 2000 Franc ini. Bagi perusahaan besar tarif harga ini biasanya dianggap tidak banyak. Sebab, sebagai contoh, untuk satu kali menjamu tamu-tamu penting, yang terdiri dari 4 orang umpamanya, bisa dikeluarkan 2000 Franc.

Tetapi, seperti dalam banyak hal, haruslah bisa bersikap luwes dan mempertimbangkan segi-segi yang khusus dari setiap kasus. Pernah ada permintaan dari pihak-pihak tertentu untuk bisa berlangganan lebih murah. Dan permintaan ini telah dipenuhi oleh penerbit, dengan menurunkan menjadi 1000 Franc. Bahkan ada juga sejumlah alamat yang dikirim secara gratis. Cara semacam ini akan diteruskan.

Resminya, tarif harga masih tetap 2000 F, tetapi dalam praktek, bisa saja perusahaan-perusahaan atau badan-badan di Perancis berlangganan Chine Express dengan harga yang jauh lebih murah. Ini dilakukan dengan pertimbangan macam-macam. Dengan begitu, penerbit berusaha terus untuk menjaga kualitas penerbitan ini, dan dengan cara demikian, juga mempertahankan «prestise».

Langganan adalah sumber hidup penerbitan ini. Tentu saja, bahwa selanjutnya akan terus dicari ber-macam-macam jalan untuk memperbesar jumlah langganan ini. Sebab, harapan untuk mendapatkan iklan sebagai sumber yang lain, adalah tipis sekali. Di samping itu, sampai batas-batas kemungkinan, harus dicari juga sumber-sumber lain, umpamanya, dengan menjual secara «borongan» nomor-nomor tertentu.

## Soal daya hidup

**M**acam-macam soal telah dipaparkan mengenai penerbitan di Paris, yang menamakan diri *Chine Express* ini. Berbagai segi telah disoroti, walaupun serba ringkas dan terbatas. Secara garis besar mungkin sudah dapat diperoleh gambaran sekedarnya mengenai suatu usaha yang mempunyai ciri-ciri dan cara-cara yang «tidak normal» ini. Tetapi, mungkin masih ada jawaban atau keterangan yang belum jelas terhadap pertanyaan: apakah *Chine Express* punya daya hidup?

Jawabnya: punya. Terutama berkat ciri-ciri dan cara-cara yang «tidak normal», yang telah ditulis dalam halaman-halaman lain dari kumpulan corat-coret ini. Sebenarnya, penerbitan ini mungkin sudah bangkrut sejak lama, kalau dikerjakan secara «biasa» dan kalau memakai «norma yang lumrah» seperti yang ditrapkan oleh penerbitan2 lain. Jalan yang ditempuhnya juga mempunyai perbedaan dengan penerbitan lainnya, karena tujuannya juga berbeda.

Karena itulah, maka berbagai pekerjaan untuk penerbitan ini dikerjakan seorang diri. Untuk mengurangi pengeluaran. Gaji «Direktur»-nya - yang merangkap *Pimpinan Redaksi dan tukang ketik dan tukang ekspedisi dan tukang sapu* - juga tidak «pantas» kalau dibandingkan dengan gaji yang paling rendah wartawan Perancis. Itu juga untuk mengurangi biaya pengeluaran. Walau pun kerja sampai lebih dari 12 jam sehari, si Direktur-Pimpinan Redaksi ini juga tidak pernah menghitung uang lembur. . . Ini juga untuk mengurangi ongkos-ongkos. Yang berarti menambah daya hidup *Chine Express*.

Dari angka-angka pemasukan dan pengeluaran selama tahun-tahun yang sudah dilewati sejak 1988, dapat diketahui bahwa memanglah ada juga daya hidup *Chine Express*. Walaupun ada kesulitan-kesulitan dan walaupun kelangsungan hidupnya harus dibantu oleh cara-cara «yang tidak normal». Cara-cara yang tidak normal ini tidak hanya menyangkut juga soal gaji atau pendapatan untuk diri si pengelola, tetapi juga menyangkut soal pandangan hidupnya.

Dari banyak hal yang telah dipaparkan di sana-sini itu juga tercermin bahwa daya hidup Chine Express bergantung terutama kepada kepada motivasi si pengelola. Inilah faktor yang menentukan. Sebab, motivasi inilah yang memungkinkan terciptanya ciri-ciri khusus dari penerbitan ini dan cara-cara yang dilaksanakannya. Motivasi ini bisa menciptakan macam-macam hal.

Dengan motivasi ini lahirlah Chine Express dengan modal yang kecil sekali. Karena kecilnya modal, maka terpaksa pada masa-masa permulaan memikul banyak hutang kepada banyak pihak. Tetapi, juga dengan motivasi inilah datang simpati dari berbagai jurusan. Simpati itu ada yang berbentuk keuangan. Bantuan keuangan ini penting sekali bagi pertumbuhan badan Chine Express pada masa bayinya.

Daya hidup Chine Express akan tetap ada, asal penerbitnya tetap memegang tujuan atau orientasi semula dan tetap mempertahankan motivasi yang selama ini sudah memungkinkannya untuk bertahan. Sekarang bolehlah kiranya dikatakan bahwa sesudah terbit lebih dari 5 tahun, daya hidupnya makin bertambah. Dan, daya hidup ini mungkin akan bisa mengatasi kesulitan-kesulitan seterusnya, walaupun kadang-kadang timbul « badai dan tofan » dalam hubungan antara Perancis dan Cina.

Orientasi yang sudah ditetapkan sejak semula oleh pengelola Chine Express, dan motivasi yang menjiwainya, adalah sumber bagi daya hidup penerbitan ini. Yaitu, penerbitan kecil, yang telah mendatangkan kepuasan dan kebanggaan pada diri si pengelola. Kepuasan moril ini juga merupakan upah yang berharga.



## Orientasi penerbitan

**D**i sana-sini, dalam halaman-halaman tertentu, sudah disebut-sebut masalah orientasi yang telah ditetapkan sejak semula oleh perusahaan China Documentation & Communication yang menerbitkan majalah bulanan *Chine Express*. Bagian dari buku-kecil ini adalah pemaparan lebih jauh tentang masalah ini. Masalah yang penting, karena ia juga merupakan faktor yang menentukan bagi daya hidup penerbitan di Paris ini.

Orientasi ini perlu dicengkam baik-baik oleh pengelolanya sendiri. Dan seyogyanya, sejauh mungkin, juga perlu diketahui oleh para langganan atau pembacanya. Sebab, tanpa orientasi ini, penerbitan ini bisa kehilangan arah ketika ada awan gelap, baik di Perancis sendiri, atau dalam hubungan antara Perancis dan Cina. Atau ketika menghadapi kesulitan-kesulitan atau masalah-masalah, yang besar-kecil dan se-hari-hari.

Orientasi besar *Chine Express* adalah untuk memupuk persahabatan antara Perancis dan Cina. Dalam rangka besar inilah diletakkan tujuan yang lebih terarah, yaitu: pemupukan hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina, lewat penggalangan kerjasama antara perusahaan-perusahaan di kedua negeri. Apa artinya, dalam praktek? *Chine Express* akan selalu bersikap positif terhadap setiap gejala, setiap tindakan, dan setiap kejadian, yang menguntungkan atau yang sesuai dengan orientasi besar itu.

Tetapi, karena persoalan-persoalan tidaklah selalu sederhana, dan dunia juga rumit, maka ada saja kejadian, tindakan dan gejala yang tidak menguntungkan orientasi besar *Chine Express* ini, secara langsung maupun secara tidak langsung. Menghadapi peristiwa-peristiwa semacam itu, *Chine Express* telah - dan berusaha akan terus demikian - mengambil sikap atau tindakan yang macam-macam, tetapi yang selalu berpedoman pada prinsip besar: memupuk persahabatan antara dua negeri dan penggalangan kerjasama ekonomi.

Dalam praktek, bentuk sikap atau tindakan Chine Express bisa begini :

*- Chine Express berusaha untuk tidak melakukan hal-hal yang bisa merusak atau bisa merugikan hubungan persahabatan antara kedua negeri*

*- kalau ada fihak-fihak yang melakukan hal-hal yang merugikan atau bisa merusak hubungan persahabatan antara kedua negeri, Chine Express ikut mengusahakan terciptanya perbaikan*

Kelihatannya, pegangan-pegangan ini sederhana saja. Tetapi, sebenarnya sudah cukup besar kalau bisa melaksanakannya dengan baik. Sebab, dalam menghadapi persoalan yang rumit atau pelik atau dalam situasi yang gawat, mudah saja orang membuat kesalahan. Dalam pekerjaan se-hari-hari pun kekeliruan sering terjadi.

Orientasi besar Chine Express perlu dipasang terang-terangan, sehingga banyak fihak mengetahuinya, baik yang setuju maupun yang tidak. Dengan cara begini, banyak kesalah-mengertian dapat dihindari. Dan memudahkan pekerjaan Chine Express sendiri. Secara praktek, artinya begini : janganlah diharapkan dari penerbitan ini sesuatu yang bisa merusak tujuannya, dan marilah ber-sama-sama bekerja untuk kepentingan persahabatan, karena ini menguntungkan semua fihak.

Bisa mencengkam erat-erat prinsip seperti tersebut diatas adalah sangat perlu, sebab kepentingan (atau pendirian) orang yang ber-macam-macam bisa juga bisa menimbulkan situasi yang tidak menguntungkan persahabatan.

## Motivasi pribadi

**T**erus terang saja, perlu ditegaskan bahwa di belakang sejarah singkat Chine Express ini ada motivasi. Motivasi pribadi pengelolanya. Motivasi pribadi inilah yang memungkinkan terbitnya Chine Express dengan ciri-ciri dan cara-cara yang sudah digambarkan dalam halaman-halaman lain.

Motivasi untuk menerbitkan Chine Express berbagai macam dan ada sangkutannya dengan masalah-masalah: umur, cari penghidupan, masalah bidang pekerjaan yang disukai, kepuasan intelektual, kepuasan profesional, keinginan untuk tetap aktif, kepuasan untuk bisa berbuat sesuatu untuk persahabatan antara dua negeri, dan sejarah-hidup pribadi pengelola dimasa lampau.

Hidup di Perancis, haruslah ada penghasilan. Karena sudah berumur sekitar 60-an, untuk mencari pekerjaan adalah susah sekali. Bagi orang Perancis sendiri, walaupun masih muda, tidaklah gampang untuk mendapat pekerjaan. Pengangguran makin membengkak. Di mana-mana sulit untuk mendapatkan pekerjaan, meskipun sebagai pekerja kasar, apalagi pekerjaan di kantor, atau pekerjaan intelektual.

Sebagai warganegara Perancis yang berasal dari negeri asing, dan yang sudah tua, ini lebih sulit lagi. Memang bisa pensiun saja. Tetapi karena masa-kerjanya di Perancis tidak sampai 37 tahun, maka pensiun yang akan diterimapun hanya kecil sekali. Dan mengapa pula pensiun, kalau masih bisa bekerja, atau bisa berbuat sesuatu yang produktif? Karena itu, dicarilah jalan untuk bisa menciptakan kerja sendiri.

Ini mulai direalisasi dengan projek pribadi untuk menulis buku yang berjudul «Perancis-Cina, menjelang tahun 2000». Untuk itu, dalam tahun 1985, dengan bantuan teman-teman dari berbagai fihak (di Perancis dan di Cina) dilakukan perjalanan selama sebulan di Cina, untuk mengumpulkan bahan-bahan. Projek penulisan buku ini telah membuka fikiran-fikiran baru, dan merupakan dorongan untuk mengambil berbagai langkah-langkah lain selanjutnya (tentang projek buku ini, harap baca bagian "Tahun 2000").

Sejak itu, dan didorong pula oleh kegiatan-kegiatan dalam tahun 1986 dan 1987, maka keinginan untuk menangani masalah pemupukan persahabatan antara Perancis dan Cina makin menguat. Pada permulaan tahun 1988 ditemukanlah kesempatan yang baik untuk merealisasikan kemauan ini, dengan mendirikan perusahaan China Documentation & Communication dan menangani penerbitan Chine Express. Kesempatan ini sangat berharga bagi pengelolanya. Karena, ia dapat menemukan lapangan yang disukainya dan tujuan yang cocok baginya.

Menangani penerbitan Chine Express juga merupakan kesempatan untuk mendapatkan kepuasan profesional. Sebagai seorang penerbit dan wartawan, kesempatan untuk menulis menjadi sangat luas. Kontak-kontak juga mudah, termasuk untuk berhubungan dengan tokoh-tokoh Perancis di berbagai bidang. Sudah ber-tahun-tahun ini, undangan-undangan untuk menghadiri seminar, rapat-rapat atau peristiwa-peristiwa lainnya, yang menyangkut hubungan Perancis-Cina, sering diterimanya.

Ada juga kepuasan intelektual. Sebab, dengan menangani Chine Express, kesempatan untuk mengikuti perkembangan situasi di Cina menjadilah pekerjaan setiap hari. Walaupun dari jauh, secara dangkal atau secara pokok-pokok. Ini juga penting. Karena masalah-masalah yang menyangkut Cina adalah masalah besar. Kepuasan intelektual ini juga datang, ketika ada badan-badan Perancis (resmi atau swasta) minta jasa-jasa tertentu dalam rangka hubungan persahabatan antara kedua negeri ini, antara lain dengan melakukan berbagai misi ke Cina.

Dari uraian singkat di atas, tergambarlah, walaupun sekedarnya, bahwa motivasi pribadi inilah yang merupakan dorongan untuk mengusahakan terus supaya Chine Express bisa berjalan dengan baik. Sebab, di sinilah terletak kepuasannya.

## Masalah Cina

**A**da teman di Perancis yang pernah bertanya: «Mengapa anda menyibukkan diri dengan penerbitan tentang hubungan ekonomi dengan Cina?». Pertanyaan ini diajukan ketika hubungan ekonomi antara Cina dengan negara-negara Barat (dan Jepang) mengalami «cuaca buruk», sesudah terjadinya peristiwa Tian An Men. Ketika itu, banyak perusahaan-perusahaan Perancis yang menghadapi berbagai masalah untuk mempertahankan hubungan ekonomi mereka dengan Cina.

Tidaklah perlu direntang-panjangkan bahwa pada masa-masa itu tidaklah mudah di Barat berbicara tentang persahabatan dengan Cina. Apalagi, ditambah dengan peristiwa-peristiwa lainnya yang terjadi kemudian di Eropa Timur dan di bekas-Uni Soviet. Setelah jatuhnya tembok Berlin, tumbangnya kekuasaan Ceausescu, dan gejolak-gejolak di bekas-Uni Soviet, banyak orang yang bertanya-tanya tentang apa yang akan terjadi di Cina.

Dalam suasana yang demikian, seringkali *Chine Express* menyatakan bahwa apa pun yang telah terjadi dan akan terjadi di Cina, hubungan ekonomi antara Cina dan negeri-negeri lain perlu dipertahankan, bahkan dikembangkan. Ini demi untuk kepentingan dua pihak, baik dalam jangka dekat mau pun untuk jangka jauh. Memburuknya hubungan ekonomi tidaklah akan menguntungkan pihak yang mana pun. Karena, makin jelaslah dewasa ini - *apalagi di masa-masa yang akan datang* - bahwa saling-ketergantungan internasional dalam masalah-masalah ekonomi akan menjadi hukum yang tak terelakkan.

Sampai sekarang, masih saja ada tulisan-tulisan atau suara-suara yang serba negatif tentang Cina. Bahwa di Cina terdapat kekeliruan, atau muncul berbagai problema kecil maupun besar, adalah bukan suatu keistimewaan. Setiap negara mempunyai problemanya masing-masing. Di setiap negara ada segi-segi negatif dan positifnya. Termasuk juga Perancis.

Dalam berbagai kesempatan juga telah dikemukakan oleh Chine Express bahwa kemajuan ekonomi Cina di berbagai bidang tidak saja penting untuk rakyat Cina sendiri, tetapi secara langsung atau tidak langsung akan menguntungkan untuk kerjasama internasional. Sebaliknya, kegagalan atau kesulitan-kesulitan besar yang dihadapi Cina bisa merupakan beban bagi negeri atau rakyat lainnya. Beban ini bisa berbentuk macam-macam dan bisa juga mengambil berbagai skala.

Sering juga disajikan berita atau artikel tentang perbedaan antara apa yang terjadi di-bekas Soviet Uni atau negeri-negeri Eropa Timur lainnya dengan apa yang terjadi di Cina. Menurut pengalaman Chine Express selama tahun-tahun terakhir ini, terasa sekali bahwa kalangan ekonomi Perancis mempunyai sikap dan pandangan yang secara relatif cukup realis mengenai Cina. Berbeda dengan kalangan-kalangan lainnya, kalangan ekonomi ini melihat pentingnya dikembangkannya hubungan ekonomi dengan Cina, terlepas dari adanya perbedaan mengenai sistim politik atau perbedaan-perbedaan lainnya.

Mengingat faktor-faktor semacam ini, Chine Express akan meneruskan titik-berat kegiatannya di kalangan ekonomi Perancis, tanpa mengabaikan kegiatan-kegiatan lainnya. Suksesnya usaha kalangan bisnis Perancis di Cina merupakan dorongan bagi terciptanya, setapak demi setapak, suasana persahabatan secara keseluruhan. Sebab, makin berkembangnya kegiatan kalangan bisnis Perancis juga dapat menyeret kegiatan kalangan-kalangan lainnya.

Di kalangan-kalangan tertentu di Perancis masih ada saja sikap yang tidak «hangat» terhadap Cina. Kepada mereka-mereka ini perlu terus-menerus ditunjukkan, dengan hasil-hasil yang nyata, bahwa hubungan baik dengan Cina adalah perlu dan menguntungkan kedua belah pihak. Dan kalau yang menunjukkan adalah pihak Perancis sendiri (pengusaha, tokoh-tokoh yang berpengaruh) dan dengan bukti-bukti yang kongkrit pula, efeknya akan lebih besar.

Ini jugalah yang harus dikerjakan oleh Chine Express, dengan interview, dengan artikel, atau dengan kegiatan-kegiatan dan cara-cara lain.

## Tahun 2000

**D**alam tahun 1985 penulis buku-kecil ini mempunyai gagasan untuk menulis buku mengenai masalah-masalah hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina. Untuk itu, bahan-bahan sudah mulai dikumpulkan, sedikit demi sedikit. Rencana judul yang dipilihnya adalah «Perancis-Cina, menjelang tahun 2000». Buku ini sampai sekarang (pertengahan tahun 1992) masih belum terbit juga, tetapi gagasan itu telah menciptakan perkembangan lainnya, yang erat hubungannya dengan sejarah China Documentation & Communication dan Chine Express.

Inspirasi untuk menulis masalah-masalah ekonomi Cina timbul setelah makin jelas bahwa sejak tahun 1978 terjadi perubahan-perubahan besar di negeri ini. Perubahan-perubahan besar di Cina telah membangkitkan keinginan untuk berbuat sesuatu, yang ada sangkut-pautnya dengan perkembangan baru ini.

Terasa sekali di Perancis, waktu itu, bahwa politik baru yang dilancarkan di Cina sejak tahun 1978 telah menimbulkan «grengseng» di kalangan para pengusaha dan pejabat-pejabat resmi Perancis, untuk mempererat hubungan ekonomi dengan Cina. Makin santemnya gemuruh yang dibawakan oleh politik baru ini telah menarik perhatian mereka. Berbagai daerah dan kota di Cina dinyatakan terbuka untuk kerjasama dengan luar-negeri. Macam-macam misi telah dikirimkan ke Cina untuk menjajagi kemungkinan-kemungkinan baru ini.

Dalam situasi yang demikian pada waktu itu, mulailah persiapan penulisan buku yang judulnya seperti tersebut di atas. Kemudian, beruntunglah baginya, ketika dalam tahun 1985, atas bantuan sahabat-sahabat ia bisa mengunjungi berbagai provinsi Cina selama sebulan. Kunjungan yang lama ini sangat penting baginya untuk melengkapi bahan-bahan untuk penulisan buku, dan untuk bisa melihat dengan mata-kepala sendiri perkembangan-perkembangan baru di Cina. Apa yang dilihatnya di mana-mana ketika itu, makin memberikan keyakinan bahwa negeri Cina sedang melahirkan perubahan-perubahan yang besar.

Dalam tahun 1986, ia sempat singgah lagi di Peking ber-sama-sama dengan pejabat suatu badan sosial Perancis yang ingin mengadakan hubungan kerjasama dengan Cina. Kerjasama ini sampai sekarang masih berjalan terus dan bahkan mulai berkembang. Kemudian, kegiatan-kegiatan yang lain juga memungkinkan baginya untuk setiap tahun berkunjung ke Cina lagi.

Dengan makin cepatnya perubahan-perubahan yang terjadi di Cina, naskah buku yang sudah pernah mencapai sekitar 150 halaman, terus-menerus tertunda untuk «diakhiri» atau «ditutup". Angka-angka selalu mengalami perubahan dan fakta-fakta baru telah sering muncul. Beberapa kali, berbagai bagian dari naskah ini mengalami perombakan atau perubahan. Kemudian, karena kesibukan-kesibukan menangani Chine Express dan kegiatan-kegiatan lainnya di Paris, penulisan buku ini belum selesai juga.

Ada alasannya mengapa gagasan menulis buku «Perancis-Cina, menjelang tahun 2000» ini dipaparkan juga disini, walaupun sepintas-lalu. Sebab, gagasan inilah yang kemudian menuntun gagasan-gagasan lainnya, yang bersangkutan dengan berbagai kegiatan dalam rangka pemupukan hubungan persahabatan antara Perancis dan Cina, yang sampai sekarang masih terus diusahakan berkembang.

Penyelesaian naskah buku itu sekarang masih tertunda-tunda terus, tetapi ini tidak berarti bahwa rencana ini akan dicampakkan begitu saja. Ini tetap menjadi idam-idaman. Sebab, sudah dapatlah sekarang diperkirakan bahwa dalam tahun 2000 wajah negeri Cina akan jauh lebih banyak berubah lagi, berkat perkembangan ekonominya. Berbagai langkah-raksasa sedang diayunkan di Cina menuju tahun 2000 ini.

Penyelesaian naskah buku ini akan merupakan peristiwa penting bagi pengelola Chine Express. Baginya, pekerjaan se-hari-hari di Chine Express - secara langsung atau tidak langsung - merupakan proses mempersiapkan buku ini.



## Dokumentasi & komunikasi

**P**erusahaan Perancis yang menerbitkan *Chine Express* telah diberi nama *China Documentation & Communication*. Ini bukan untuk gagah-gagah-an saja. Dan juga bukan maksudnyalah untuk sekedar memberikan nama sembarangan, yang tanpa isi dan tanpa maksud tertentu. «Sejarahinya» adalah sebagai berikut.

Untuk mengambil-oper penerbitan bulanan *Chine Express* dari tangan «team yang lama» dalam tahun 1987, perlu didirikan satu perusahaan berdasarkan hukum Perancis. Sesudah beberapa minggu mencari calon nama yang sekiranya cocok dengan tujuan yang diemban oleh pendirinya, akhirnya nama itulah yang dipilih.

Sebab, dalam anggaran-dasar badan-hukum yang mau didirikan itu tercantum bahwa tujuannya adalah untuk memupuk persahabatan antara Perancis dan Cina dalam bidang ekonomi, perdagangan, industri, sosial dan kebudayaan. Juga untuk mengeluarkan penerbitan, menyiarkan informasi dan dokumentasi yang dapat mendorong dilaksanakannya tujuan tersebut, dan melakukan berbagai tindakan-tindakan lainnya yang secara langsung atau tidak langsung memudahkan perkembangannya. Jadi, cocoklah nama *China Documentation & Communication* itu dengan tujuan yang mau dicapai.

Anggaran-dasar badan-hukum *China Documentation & Communication* hanya singkat saja, tetapi meliputi lapangan kegiatan yang cukup luas dan macam-macam. Setapak demi setapak serta sedikit demi sedikit, bagian-bagian tertentu dari bidang kegiatan yang luas itu sudah dilaksanakan selama ber-tahun-tahun ini. Bukan hanya menerbitkan *Chine Express* saja, tetapi juga berbagai dokumentasi telah dibuat untuk sejumlah perusahaan-perusahaan Perancis dan beberapa pemerintahan daerah di Perancis. Kerjasama dengan berbagai badan sosial dan instansi resmi Perancis telah digalang juga untuk merealisasi projek-projek ekonomi, pendidikan dan pertanian di Cina, ber-sama-sama dengan berbagai instansi atau organisasi Cina.

Dalam rangka melaksanakan anggaran-dasarnya, China Documentation & Communication tidak kekurangan kegiatan dan lapangan yang digarap juga ber-macam-macam. Dalam rangka ini jugalah telah dilakukan pekerjaan di bidang «jumelage» (twinning) antara daerah-daerah dan kota-kota di kedua negeri. Juga kegiatan untuk ikut mengatur kunjungan berbagai tokoh di Perancis maupun di Cina.

Karena, untuk sementara, baru bisa dikerjakan oleh satu orang saja, maka itu semua juga dilaksanakan sebisanya. Se-bisa-bisanya, tetapi sekuat-kuatnya. Sebab, selain tenaga terbatas, waktu juga sudah terlalu padat. Di samping itu dana pun «sempit». Nantinya, kalau sudah ada perkembangan lain di kemudian hari, tentunya lain pulalah jalan dan cara-cara yang bisa ditempuh.

China Documentation & Communication hanyalah suatu perusahaan yang kecil saja di Paris. Tetapi, di balik perusahaan kecil ini ada sesuatu yang tidak kecil, yang selama ini sudah dipraktekkan, yaitu mendorong hubungan persahabatan. Mengenai hal-hal ini telah banyak yang di-"dokumentasi"-kan oleh Chine Express dan oleh tulisan-tulisan dalam berbagai laporan. Komunikasi antara dua-belah pihak juga telah dilaksanakan dengan berbagai cara, jalan dan bentuk.

Masih banyak lagi yang harus dan yang bisa dikerjakan di masa-masa yang akan datang oleh kedua belah pihak. Dunia sedang mengalami perubahan-perubahan besar. Situasi dunia akan terus mengandung problema-problema. Dan Cina akan terus melaksanakan perombakan dan pembaruan di berbagai bidang. Sementara itu, hubungan ekonomi antara Perancis dan Cina akan tetap diperlukan oleh kedua belah pihak, walaupun kadang-kadang ada «mendung» yang membikin suramnya hubungan antara dua negeri.

Menghadapi itu semua, China Documentation & Communication beserta alatnya yang bernama Chine Express akan berusaha terus untuk mengambil peranan aktif. Apa yang sudah dicapai selama ini bisa merupakan dasar untuk langkah-langkah selanjutnya. Pengalaman selama ini, baik yang negatif maupun yang positif, juga merupakan modal yang berharga untuk meneruskan perjalanan.

## Kata penutup

**C**orat-coret mengenai Chine Express ini terpaksa banyak menyangkut juga diri pengelolanya. Sulitlah kiranya untuk menghindari cara ini. Sebab, sejarah Chine Express sangat erat hubungannya dengan persoalan-persoalan yang dihadapi oleh pengelolanya. Bahkan, di sana sini orang bisa mendapat kesan bahwa Chine Express adalah satu dengan pengelelonya. Dalam batas tertentu, dan dalam pengertian tertentu, memang demikianlah halnya.

Corat-coret ini bukan merupakan «succes story». Sebab, apakah selanjutnya Chine Express akan mencapai sukses, itu masih akan dibuktikan di kemudian hari. Dunia ini rumit, persoalan juga banyak, di mana-mana. Dan selalu saja ada faktor-faktor yang tidak bisa diduga terlebih dahulu. Banyak orang yang mempunyai rencana baik yang tidak bisa dilaksanakan, dan ada saja kemauan baik yang tidak bisa diwujudkan sebagai realitas.

Buku-kecil ini lebih banyak mirip kepada sebuah laporan. Laporan kepada diri sendiri, kepada teman-teman terdekat, dan kepada entah siapa lagi, yang nantinya akan mempunyai kesempatan, dan kemungkinan untuk mengetahuinya. Karena itu, corat-coret ini dibuat sesederhana mungkin. Tanpa mencari bentuk yang muluk-muluk, atau tanpa menghiasinya dengan kalimat-kalimat yang dibagus-baguskan. Karena bukan itulah yang paling penting.

Pengalaman Chine Express yang sudah ber-tahun-tahun berdiri adalah serentetan campur-aduk yang mengandung duka-cita, juga kumpulan dari kesulitan-kesulitan dan kesenangan dapat mengatasinya. Pengalaman ini juga merupakan gabungan potret situasi yang sulit dewasa ini dan harapan akan masa-masa lebih baik di kemudian hari. Chine Express sudah menunjukkan bahwa dengan kemauan yang keras dan dengan tujuan yang jelas, banyak kesulitan dapat diatasi.

Buku-kecil yang merupakan «laporan» ini adalah ringkasan dari garis-garis besar mengenai pengalaman selama lima tahun menangani Chine Express dan juga pedoman mengenai arah yang akan ditempuh selanjutnya di masa-masa yang akan datang. Di sana-sini terselip juga soal-soal yang memerlukan renungan. Karena, pengalaman selama ini juga telah menunjukkan adanya hal-hal yang perlu diroboh, disempurnakan dan juga yang perlu diteruskan.

Bagi penulis sendiri, terasa bahwa bagian hidupnya bersama Chine Express adalah bagian yang termasuk paling intensif, padat, dan penuh dengan dengan asam-garam, sesudah ia menginjak umur 45 tahun. Dalam masa-masa mudanya, pernah juga ia mengalami kehidupan yang penuh dengan kejungkir-balikan dalam situasi yang bergejolak pula. Tetapi, baginya, periode hidupnya dengan Chine Express, adalah yang juga mengasyikkan.

Situasi internasional sedang mengalami perubahan-perubahan besar. Di berbagai benua sedang terus terjadi pergolakan yang kadang-kadang menimbulkan ketegangan-ketegangan baru, termasuk di bidang hubungan internasional. Di banyak negeri terus muncul tuntutan-tuntutan baru untuk menuju kemajuan.

Dalam situasi dunia yang begini ini, adalah suatu kegiatan yang mengasyikkan untuk bisa mengikuti perkembangan di Cina yang terus-menerus mengadakan perombakan di berbagai bidang dan yang telah menunjukkan prestasi-prestasi yang tidak kecil di bidang ekonomi dan pembangunan.

Dalam konteks yang begini ini, penulis sudah merasa senang, kalau ia bisa berbuat sesuatu yang berguna.

Corat-coret yang lebih mirip kepada  
sebuah laporan ini diakhiri  
di Paris dalam bulan April 1992

André AUMARS